

4
yo /
ra P

NO DRAMATICO DE LA SEÑORA CAROLINA SANTONI.

3658

PIA DE TOLOMEI,

TRAGEDIA EN CINCO ACTOS Y EN VERSO

DE

CARLOS MARENCO.

TRADUCIDA AL ESPAÑOL.

Representado por primera vez en Barcelona en el Teatro-Principal,
la noche del 19 de Agosto de 1861

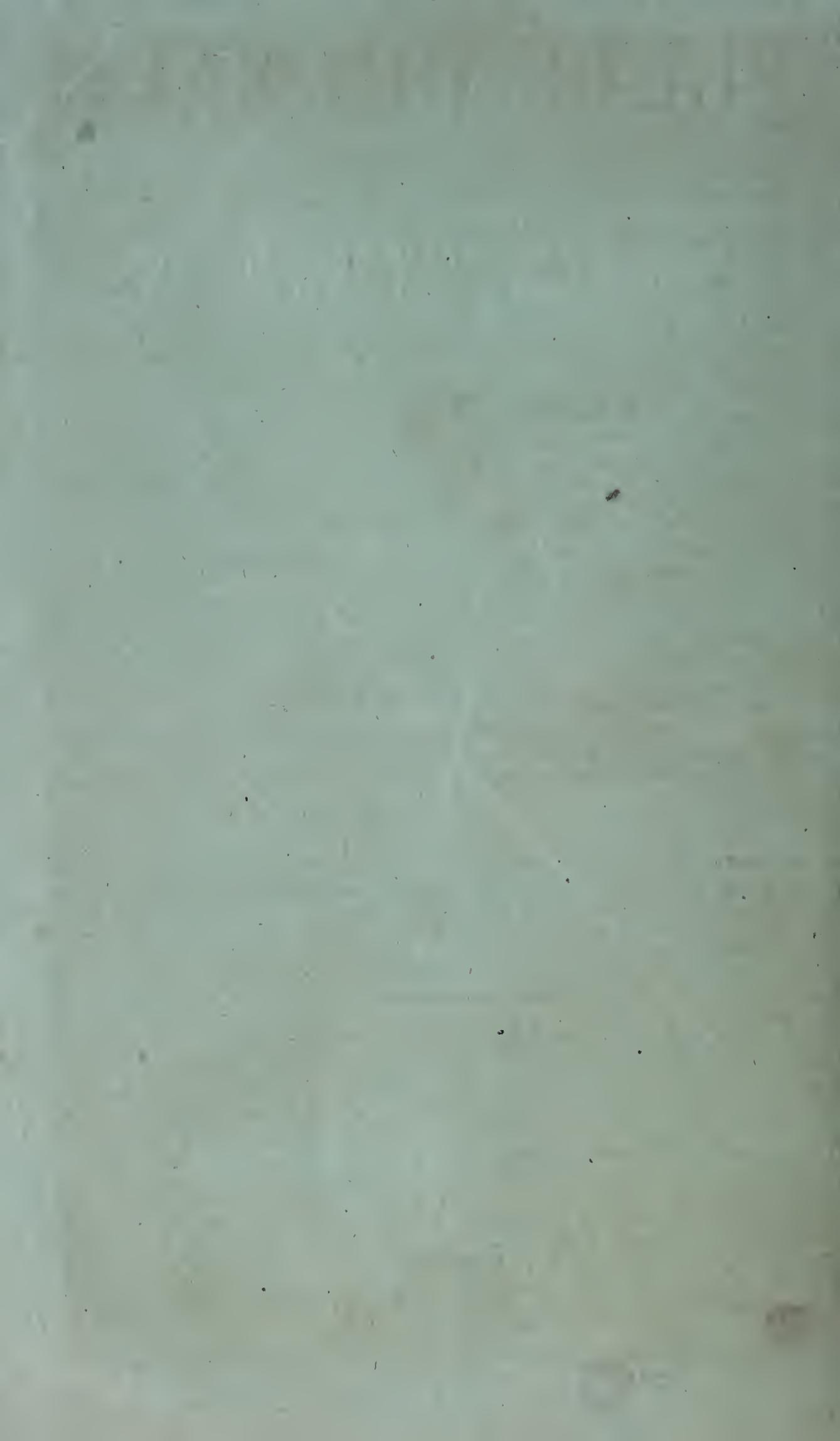
POR LA SEÑORA SANTONI,

CON EL CONCURSO DE LA COMPAÑIA DRAMATICA ITALIANA.

CADIZ 1861.

IMPRESA Y LITOGRAFIA DE LA REVISTA MEDICA

á cargo de D. Federico Joly y Velasco



PIA DE TOLOMEI,

TRAGEDIA EN CINCO ACTOS Y EN VERSO

DE

CARLOS MARENCO.

TRADUCIDA AL ESPAÑOL.

PERSONAJES.

ACTORES.

REINALDO, Esposo de Pia.	Sres. PROSPERI.
TOLOMEI, Padre de Pia.	LATTINI.
HUGO.	PIETRIBONI.
UN CASTELLANO	MORO.
UN SOLDADO	BOARETTI.
PIA DE TOLOMEI	Sras. CAROLINA SANTONI.
UNA NIÑA	MORO.
UNA ALDEANA	PAPÁ.

SEIS CASTELLANOS.

La accion pasa en Siena, en Maremma.

CADIZ.

IMPRESA DE LA REVISTA MÉDICA, CALLE DE LA BOMBA, NÚM. 1.

1861.

ALFONSO MARIANI

ALFONSO MARIANI

..... lo son la Pia:
Siena mi fé, disfecemi Maremma;
Salsi colui che' nannellata pria
disposando m'avea con la su gemma.
ALGHIERI, *Div. Comm.*

ALFONSO MARIANI

ALFONSO MARIANI

PIA DE TOLOMEI,

TRAGEDIA EN CINCO ACTOS.

ACTO PRIMERO.

Siena.—La casa de Reinaldo.

SCENA PRIMA.

RINALDO, UGO, e sette CASTELLANI.

R. Voi, quanti siete alle castella mie
Maremma preposti, ogge adunati
senz' alta cagion tutti qui v' ebbi.
di Fiorenza ai danni, ecco, ridesta
a le mal sopite ire: già chiude
terriero suo tempio, e per novelli
sei bello e terribile fuor n' esee
ero carro guidator dell' oste:
li Colle alle mura alta rovina
acciando s' avvia. Voi, mentre in campo
affretto a guidar feroce in armi
ste piopol, ch' io reggò entro le mura
pacifici studi, udite! Ovunque
ia privata signoria s' estende
esto fido

(*additando Ugo*)

in fra' più fidi miei
edienza e onor da voi si presti
e a un altro me stesso. I contrassegni
mie rocche ei da me tien. Nè d' armi
or, nè di minacce, e non aspetto
li squaida fame a scuoter basti
de vostra sì, ch' uom non difeso
ni simboli in esse unqua penètri,
on per porte dall' ariete aperte,
gran prezzo di sangue.

U. CAST. Il sangue mio

ca, signor, su' custiditi merli
n alla goccia estrema, anzi ch' io manchi
io dover. Sulla mia spada il giuro.

GLI ALTRI CAST., ponendo ciascuno la destra
sult' elsa della spada.

giam tutti!

R. A questa guerra Iddio
noizio arrida, e a' campion nostri in petto
come quel di, che in Montaperti
i pie' nostre umiliò di Flora
perba cervice, e nel lor sangue
nellò il pato delle tosche ville
no noi collegate. E quel celeste,
e gran nome è a noi tromba di guerra,

ESCENA PRIMERA.

REINALDO, HUGO, los siete Castellanos.

R. Para un objeto de la mas alta im-
portancia he reunido aqui á cuantos ocupais
los castillos que poseo en la Maremma. Ya,
segun veis, Siena vuelve contra Florencia sus
mal adormecidos ódios. Ya el tempio de la
guerra cierra, y para conquistar nuevos trofeos
hace salir el sagrado carro, que conduce á la
batalla. Amenazando á los muros de Colle,
sobre ellos marcha y lleva el exterminio. Mien-
tras que yo guio á la guerra este pueblo que
he gobernado en las dulzuras de la paz, escu-
chadme todos. Por donde quiera que mi auto-
ridad personal se extienda, obedezca cada cual
á este (*señalando á Hugo*) que os presento co-
mo el fiel de entre los fieles. Ya tiene los sal-
vo-conductos de mis fortalezas. Que ninguno
se deje vencer ni por las amenazas, ni por el
terror de los hombres, ni aun por los rigores
del hambre; que nadie, si no pretendeis cu-
briros de ignominia, penetre en los muros, á
menos que se haya provisto de esa salvaguar-
dia, ó que batiendo las murallas y derraman-
do la sangre á rios, los escale.

UN CASTELLANO. Toda la mia correrá has-
ta la última gota sobre las almenas que me
toca defender, antes que haya faltado á mis
deberes. Lo juro sobre mi espada.

LOS OTROS CASTELLANOS. Todos juramos
lo mismo.

R. Que Dios nos sea propicio en esta
guerra y llene el corazon de nuestros campeo-
nes de ese ardor que en otro tiempo humillò
á nuestros pies en los campos de Montaperti
la altiva cerviz de Florencia, y regó con la
sangre de sus hijos los infames tratados en
nuestro daño concluidos. Pueda el Rey de los
cielos, cuyo nombre suena entre nosotros co-

De' mostri il domator, la cui virtude
 All' innocenza e a la beltà fu scampo,
 Per noi combatta coll' invita lancia
 L' equestre divo. Ei delle sue bandiere
 L' onor tuteli; e qual risplende in esse
 Effigiato, tal per noi si mostri,
 Eroe tremendo e poi, che dalla polve
 Solleva i miti, e i violenti atterra.

SCENA II.

RINALDO e UGO.

UGO. Di Montaperti al glorioso nome
 Quel di Colle, signor, ne patrii fasti
 Aggiungerassi a far più grande e bella
 Del tuo valor la fama.

RIN. A me ragiona
 Assai diverso il cor.

UGO. Che ascolto!

RIN. Io temo
 La gran giustizia dell' alterne sorti.
 Parmi che Iddio nella fatal stadera
 Di Montaperti e Colle epuilibrando
 Stia la fortuna, e rie sconfitte e stragi,
 Terribili del loco illustratrici,
 Con altre stragi e avversità bilanci.

UGO. Pugna ragion del lato nastro, mentre
 Dell' inimica in sui vessilli siede
 Auspice il torto, ei suoi guernier discora
 Il malaugurio d' una causa iniqua.
 Dio nel ciel posserasi indifferente
 Alle mortali cose, anzi che surga
 Propugnator de ingiusta guerra.

RIN. Ingiusta
 D' ambe le parti, poich' ell' e fraterna.
 Allor ch' io miro là schierati a fronte
 Due per vesti, per armi, e per favelle
 Non dissimili eserciti, ove sone
 I segni qui d' inimitizia? io grido.
 Gli avversor delle nostre are temuti
 Son questi forse, i barbari alle patrie
 Leggi, e ad ogni civil culto funesti?
 E non potran questi due campi avversi
 Un sol campo formar, mescere in pace
 I lor vessilli, ed io, che nell' un d' essi
 L' ire comando seellerate e stolte,
 Esser d' entrambi il duce, e di qui lunge
 Con auspici miglior moverli a guerre,
 Ove il vincer sia lode, e non vergogna?

UGO. Signor!...

RIN. Di ciò non più.—Dimmi: di Uarlo
 D' Angiò rammenti la prigion? La scure
 Sul tuo collo pendea, chè immensa taglia
 Al tuo riscatto avea posta il tiranno,
 Tal che vincea d' assai qual è più pingue
 Privata sorte. Al maggior foro in mezzo,
 Solo, in squallide vesti, inerme, e nudo
 Di satelliti il fianco, allor di Siena
 Il Dettator piantossi. Un negro patuo

mo el clarin guerrero, el domador de los mor-
 tuos, cuyo valor sirvió de escudo à la in-
 cencia y á la helleza, emplear en favor nue-
 tro su invencible lanza. Pueda el santo cab-
 llero defender el honor de sus banderas
 mostrarse á los ojos, como le pinta la efig-
 ço como nu héroe terrible, que alza del polve
 los hombres y postra en él á los orgullosos.

ESCENA II.

REINALDO, HUGO.

HUGO. Al nombre glorioso de Montape-
 señor, va à unirse pronto en los anales patr-
 el de Colle; y tu valor conquistará nuev-
 timbres.

REIN. Mis presentimientos anuncian
 contrario.

HUGO. Qué oigo!

REIN. Temo la alternativa de las human-
 cosas. Paréceme que Dios ha de querer r-
 tablecer el equilibrio en los azares de la fu-
 tuna, y que Montaperti serà la compensaci-
 de Colle. La sangre que allí se derramó, se
 expiada con nueva sangre.

HUGO. La justicia está de nuestro la-
 mientras que el enemigo se acerca bajo el
 so de la vergüenza, y el convencimiento de
 injusticia debilita la energia de sus adept-
 Desde lo alto del cielo Dios se mostrará
 vez indiferente, pero nunca protector de
 guerra injusta.

REIN. Injusta por ambas partes: esta es
 guerra de hermanos. Cuando miro embesti-
 dos ejércitos igualmente vestidos, usando
 mismas armas, hablando la propia lengua,
 pregunto: ¿dónde están los motivos de
 aborrecimiento? Son ellos los enemigos
 nuestros altares, los adversarios de nuest-
 leyes y nuestra civilizacion? De esos dos ca-
 pos opuestos, no deberia formarse uno solo
 bajo una misma bandera, yo, que combato
 ota, dirigirlos á una guerra donde la victo-
 fuese padron de gloria y no de vergüenza?

HUGO: Señor. ..

REIN. Basta sobre esto, y dime: te acu-
 das de la cárcel de Carlos de Anjou? El hac-
 estaba suspendida sobre tu cabeza, porque
 tirano habia señalado á tu rescate el precio
 una fortuna inmensa, superior á la de un p-
 ticular, aunque fuese el mas pingüe. Ento-
 ces en la plaza pública, solo, miserableme-
 vestido, sin guardias y sin armas el dicta-
 de Siena apareció, y entendiendo sobre

ul suol distese, e di mendico a guisa
on suppliahevol voce i cittadini
ovitava a gittar ciascun pieioso,
onde fornir del tuo riscatto il prezzo,
a quello una moneta. I circostanti
quella vista commosse; e ratto piove
ovra'l funebre drappo un cumul d' oro...

UGO. Ed io redento fui.

RIN. De' miei nemici
l supremo poter molti no crea)
remita era la piazza; ond' io mi stetti
nella lunga ora della vita in forse;
ur non tremai, tants bietà mi vinse.

UGO. , con coperto resentimento.
uolmi qualunque ricordar mi sento,
on anco rimertato, il beneficio.
e vie d' esserti grato alfin m' insegna.

RIN. Fin ch' io starommi in in campo, e tu,
(se altrove)
bbli che eure non ti chiaman, veglia
alle mia case; e del lontano amico
onore almen, mentr' ei la vita arrischia,
onor tutela.

UGO, atonitto. Io? (Rimettendsoi.)
Che? Di casta donna
venturoso possessor non sei?
uell' angiol di virtude, ah! troppo offende
ombra sol de sospetto.

RIN. E ver, l' oltraggio
ar mi s' è fitto in l' anima sì addentro
uesto gelido verme che a snidarlo
nor fur vani e il suo costante affetto,
il lungo studio delle sue virtodi.
el pria ehe casta all' uom d' amor la face
lenda, tal far nel giovanile errore
ol del fraoile sesso esperienza,
e dagli strali del sospeto ei poscia
riparo non ha, nè trionfato
fficialmente il verginal pudore,
e proflerto sull' ara il giuramento.

UGO. La Pia de' Tolommei dal volgo tutto
El altre donne, e dal comn costume
Intana è sì, che convenir non puote
Cidizjo a lei, che singular non sia.

RIN. Tu, sur stirpe nomando, il dobbie
(accresci,
Ce mi tormenta. Ella sbanditi pianse
E Siena il padre ed il fratollo, e tatta
E' Tolomei la schiatta; e può dall' alto
E sue stanze mirar tepido ancora
E mare il cener dell' ostel natio.
E furor delle parti, a cui non puote
E suster uomo, e cui m' opposi indarno,
E a forse in suo cuore un mio ne incolpa
E temperanto, e di compagni schivo
E sio d' alta possanza: a del rancore
E la segreta ruggine...

UGO, con gioia mal repressa. Tu'l eredi? ..
Ei' hai tu prove... o qualche indizio?

RIN. Niuno.

uolo un paño negro, con la voz suplicante
del mendigo se dirigió á todos los ciudadanos,
rogádoles que cada uno depositase la ofren-
da de su piedad para subvenir á tu rescate.
Pronto aquel pañe fúnebre se cubrió de mon-
tones de oro....

HUGO. Y yo fui rescatado.

REIN. La plaza estaba llena de enemigos
mios; (tù sabes cuánto el poder supremo los
crea), y yo permanecí entre ellos una hora lar-
ga con peligro de mi vida, sin que el temor
me venciese: la piedad fué mas fuerte.

HUGO. Siento el recuerdo de este beneficio
que aun no te he podido devolver. Cómo de-
bo atestiguarle mi reconocimiento?

REIN. Mientras que yo subsista en campa-
ña, si otro negocio de interés público no te
separa de aquí, vela sobre mis dominios; y en
tanto que el amigo expone lejos su vida, al
menos, protege su honor.

HUGO. Yo? (Conteniendo su sorpresa). No
eres acaso el feliz esposo de una casta mujer?
Ah! la sombra solo de una sospecha es ya un
ultraje cruel á ese ángel de virtud,

REIN. Es verdad, la ofendo. Pero la ser-
piente de la duda se ha deslizado tanto en mi
pecho, que no he podido arrojarla, ni aun con
la presencia del constante afecto de mi esposa
y la larga prueba de su virtud. Antes que la
llama de un casto amor brille à los ojos del
hombre, este ha hecho durante los errores de
su juventud, tal experiencia en la fragilidad
de las mujeres, que nada le queda para librar-
se del dardo de la ssspecha; y el pudor virgi-
nal y los juramentos pronunciados al pie del
altar triunfan con dificultad de su desconfianza.

HUGO. Pia de Tolomei se parece tan poco
al vulgo de las mujeres y se plega tan poco á
los hábitos de su sexo, que ningun juicio le es
aplicable, si no ha sido formado para ella sola.

REIN. Al nombrar á su familia se acrecien-
tan mis dudas. Ella vierte lágrimas por su pa-
dre, por su hermano, desterrados de Siena,
como toda la familia de Tolomei. Desde lo al-
to de su apartada estancia se distinguen aun
las ruinas de su nativa casa. Triste efecto del
furor de los partidos, que inútilmente condeno!
Puede ser que en el fondo de su corazon ella
me acuse; y atribuya tales desastres á una des-
enfrenada ambicion de poder: acaso ya la voz
secreta del rencor....

HUGO. (Con mal reprimida satisfaccion).
Tú lo crees? Tienes alguna prueba, algun ju-
dicio?

REIN. Ninguno hasta ahora, mas que mis

Finor tranne il sospetto.

UGO, *remittendosi.* Ebben, dal seno
Questo sospetto ingiurioso seaccia.
D' alma pura e gentil sincero specchio
E quell' ingenua fronte; e il suo bel core
Non è terren dove il rancore alligni.
Purio qui tutto esploro, t' affida,
Con guardo aeuto.

RIN. Ella qui vien.

UGO. Ti lascio.

(*Si ritira a sinistria.*)

SCENA III.

RINALDO, PIA *che esce dalla destra avendo nelle mani una spada.*

PIA. Questo brando, ch'io stessa ho con in-
(*dustre*)

Lavor fregiato, e pur di pianto asperso,
Dalle mie man ricevi. E sso del sangue
Fra l' ebbrezza e 'l furore della vittoria
Ti rammenti, che spose han pure i vinti:
E, pietoso di me, sii mite allora
A chi piú non resiste.

RIN. Oh donna! Oh sensi
D' alma piú che gentil!... Ma che? Tu piangi?
Possano a piú ragion pianger nell' ora,
Ch' ansie daranno a' lor piú cari addio
Le donne fiorentine.

PIA. Ah! se te cinga
Di nuovi allori il erin, se alle mie braccia
Ti torni illeso Iddio, per quel soave
Amor, ch' ambo ne lega, un mio fervente
Prego esaudisci! Il brando tuo si tinga
Sol di sangue stranier. Respetta, o sposo,
Di que', Siena un di chiamò suoi figli,
Le preziose vite.

RIN. Intendo. Il cielo
Me pei sintieri dell' esilio amari
Spinga com' essi, e ad implorar mi tragga,
Qual esse fanno, la pietá straniera;
E il santo amor di patria in me si cangi
Nel morbo che delira il natio loco,
O in empia sete di vendetta, ov' io,
Qual siá de' tuoi, che nella pugna incontri,
Non n' eviti l' affronto: e se macchiato
Ritorno a te del sangue tuo, ch' io possa
D' obbrobrio andar coverto, esser nomato
Un vile, e alli ocelli della Pia parerlo.

PIA. Tu dell' alta tua sorte inver sei degno,
Anima generosa.

RIN. Assai compiangio
A' tuoi palpiti, o donna, a quel destino,
Che a paventare, a deprecar ti sforza
Del conflitto vicin, qualunque sia
L' evento. I cari tuoi movon le insegne
Contro i tuoi cari, e fia, ehunque vinca,
Perdente Siena, e tu congiunta ai vinti.
Sei tu ben conscia a chi vittoria preghi,

sospeehas.

HUGO. Y bien; arroja de tu corazon esa sospecha injuriosa. Su frente ingénuua es el espejo de un alma pura y sineera. Su peeha es extraño á los humanos rencores. Por otra parte yo vigilaré sobre todo: descansa en mí.

REIN. Héla aquí.

HUGO. Te deajo. (*Sale por la izquierda.*)

ESCENA III.

REINALDO, PIA, *entrando con una espada en la mano.*

PIA. Esta espada, cuyos adornos bordé yo misma y regué con mis lágrimas, recíbela ahora de mi mano. Que en la embriaguez de la sangre y el furor de los combates pueda recordarte que los vencidos tienen tambien esposas! Que la memoria mia te inspire piedad y clemencia con aquellos que no se resistan!

REIN. Oh, esposa! Tú lloras? Mas deberian llorar las damas de Florencia que envian sus adios á los que tanto aman!

PIA. Si tus cabellos vuelven coronados de nuevos laureles, si Dios permíte que aun te estreche entre mis brazos sano y salvo, en nombre del amor que nos ha unido, oye mi súplica. Sea la extranjera sangre la única que tñia tu espada. Respetta, esposo mio, la vida de aquellos que un dia contaba Siena entre sus hijos.

REIN. Comprendo. Que el cielo me condene, como á ellos, á un amargo destierro; que me obligue, como á ellos, á demandar la caridad extraña, y que el santo amor de la patria que me inflama, se cambie en el delirio que sienten los desterrados de su pais, ó bien en una sed impia de venganza, si al encontrar á uno de los tuyos en la pelea no evitase el combate! Y si á tí volviera cubierto de tu sangre, sírvame de oprobio y pueda ser llamado vil y cobarde por todos y aparccer como tal á los ojos de Pia.

PIA. Tú eres bien digno de tu elevada suerte, alma generosa!

REIN. Me compadeecen tus ruegos, esposa mia, y tengo lástima de tu destino, que te obliga á lamentar el éxito de la lucha, cualquiera que sea. Tus bien amados hacen armas contra tus bien amados, y do quiera que se decida la victoria, unida estarás á los vencidos. Sabes tú por quién has de pedir el triunfo? Por Florencia ó por nosotros? Por las banderas

te a Fiorenza, od a noi? Se a que' vessilli,
che il suo sposo dispiega, o forse a quelli,
ch' esule il padre, ed il fratello or segue?

PIA. Pace per tutti io prego; e se la guerra
nel seno di Dio, questo è il mio voto:
inca il mio sposo, e sia pietoso ai vinti.

RIN. A chi più sa benignamente usarla
fia 'l ciel vittoria. Ah! tu obliar non devi
ella guerra civil chi primo diede
segnal quì: come da' tuoi respinta
u mia mite parola, e tu, che posta
ual bandiera di pace eri fra noi,
di di quanto furor surse commosso
ontr' essi il popol tutto, e che impotente
resistergli er' io, però ch' io sono
ettor qui, non tiranno.

PIA. Io so, che degno
miglior parantado era 'l mio sposo.

RIN. Ah no!... Ma forza è separarci. Parti
me ti lascio nella figlia. Addio.

(Parte dal mezzo, e Pia in un prolungato
amplesso lo accompagna.)

SCENA IV.

UGO, solo.

amava in segreto.—E mentre all'ombra
di carcere straniero Ugo gemea,
di tanta beatà lieto all' amplesso,
Rinaldo, volavi. Oh ti fruttàro
mie cattene! E allora che di fruttarti
osato avean, tu le sciogliesti, e vanto
generoso or n' hai. Quand' anco il tuo
or superbamente ricordato
mi m' avessi testè, come pess' io
to esser mai della serbata vita
chi pace mi tolse? Al cor mi rendi
libertà, se del disciolto piede
ti che grado io ti sappia. Oro, null' altro
a Rinaldo costa. A me Rinaldo
sta il sangue del cor: costa il più caro
esier dell' alma. Ah per mio male ei nacque!
lor supremi, e bellici trionfi,
in della beltà l' inestimabile
soiso, tutto egl' ha: tutto ei mi toglie,
che la vita, che per esso ho in ira.
lla tua felicità starommi
tator sempre? Se il civile scettro
an strapparti, e dalla fronte i lauri
No posso, almen di lei ch' amo (ed oh quanto
L' no ad onta del tempo e del destino!)
vanti li affeti or ch'è non tento?
a forse i miei taciti sospiri
li o ch'io spero, interpretò. Già forse
uo petto... D'ardir vie piú m' accende
t' insolita speme. Oh! che vuoi dirmi
io, importum rimorso? Or che sì bella
fi m' arride occasion.... Malcauto!
ria mal scelta all' amorese insidie

que abraza tu marido ó por la enseña que con-
ducen tu padre y tus hermanos desterrados?

PIA. Yo demando la paz para todos; y si
la guerra entra en la voluntad de Dios, hé
aquí mi súplica: triunfe mi esposo y sé cle-
mente con los vencidos.

REIN. Que Dios conceda la victoria á
quien sepa mejor emplear la clemencia. Tú
no debes olvidar quien ha dado la primera se-
ñal en esta guerra civil: tú sabes cual ha sido
la dulzura de mis palabras, por los tuyos des-
atendidas! Bien sabes tú, que eras prenda de
paz entre nosotros, qué furor se desencadenó
contra ellos en el pueblo entéro, furor que no
he podido reprimir, porque yo soy aquí prin-
cipe y no tirano.

PIA. Yo sé que mi esposo era digno de me-
jor alianza.

REIN. Ah no! Pero es fuerza separarnos.
Te dejo en nuestra hija una parte de mí mis-
mo. Adios. (Aléjanse abrazados.)

ESCENA IV.

HUGO solo.

Yo la amaba en secreto! Y mientras que
Hugo gemia en extranjera cárcel, tu, Reinal-
do, gozabas de tan bella conquista. Te has
aprovechado de mi cautividad, y cuando esta
ha dejado de serte útil, la has dado término,
haciendo en mi presencia mención de tu ge-
nerosidad. Y aun cuando no me hubieses to-
mado por testigo ese favor, tan orgullosamen-
te recordado, puedo sentir reconocimiento
hácia quien me salva la vida y me roba la
paz? Vuelve la libertad á mi corazón, si quie-
res que te agradezca el haber roto mis cade-
nas. Hugo ha costado á Reinaldo oro y nada
mas que oro. Reinaldo me cuesta á mí toda la
sangre del corazón, todos los mas queridos
pensamientos del alma. El nació para mi des-
gracia. Para él los honores supremos, los
triumfos de la guerra, la sonrisa de esa divina
belleza. Todo me lo ha quitado, menos la vi-
da; y eso hace que le deteste. Así pues he de
resignarme á ser el eterno testigo de tu feli-
cidad? Si no puedo arrancarte el cetro de la
mano y los laureles de la sien, al menos de
aquella á quien amo, á despecho del tiempo y
del destino, por qué no he de pretender arreba-
tarte el cariño? Tal vez ha comprendido ya mis
suspicios misteriosos. Tal vez su corazón.....
esta esperanza redoble mi audacia. Qué me
quieres decir tardío, inoportuno remordimien-
to? Cuando la ocasion viene á mi deseo pro-
picio... Imprudente! El instante de una amarga
despedida será favorable á las amorosas
tentativas? Pero si, como sospecho, el rencor

L' ora d' un mesto addio?.. Ma se al consorte,
Com' ei sospetta, ella rancor portasse?...
Eccola. Oh quanta pur, malgrado mio,
Reverenza m' inspira!

SCENA V.

PIA ed UGO.

PIA. Ugo!...

UGO. Che miro,

Denna! Molli di lacrime recenti
Son le tue gote.

PIA. Meraviglia, credo,
Non fia; si fresca è la cagion del pianto.

UGO. Pèra... Se cara anco mi foss, pèra
Eel tuo duol la cagion! Ma lu pensosa
Del periglio de' tuoi, (*Maliziosamente.*)

qualunque sieno,
Non esser tanto. Di speranze liete
I tuoi timor conforta.

PIA. Ah! d' una sposa
Mal tu comprendi il fero stato quando
A cento ostili punte è fatto scopo
Quegli ch' ell' ama. E non potergli usbergo
Far del suo petto! E invidiar quel ferro,
Cui data in guardia è una sì cara vita!

UGO. Ben fra li nomini tutti il più felice
Pnò nomarsi colui che di tal donna.
Il cor possiede. E qual suo merto, io grido,
Lui di tal sorte e tanto onor fea degno?
E s'ei non ne va altero, e s'ei del proprio
Destin si lagna, è cieco; il don di Dio
Forsennato sconosce. O Pia! Tal avvi,
Che i favor tutti di fortuna a scherno
Avria di questo al paragon: che fero
Minacciar di tiranni, ardor di plebe,
E invidia, e avversità, la stensa morte
Al tuo fianco sfidar, donna, oserebbe.

PIA. Offri ai numi l' incenso, nè del peso
Opprimer me di non mertata lode.

UGO. Del domestico laro è nume vero
Donna a te ugual, se v'ha. Dovria Rinaldo,
Qual fa in segreto ogni anima gentile,
Reverente a' tuoi piè, come caleste
Cosa adorati, o Pia; non già dall' alto
Signoreggiare una beltà, di cui
Molti felici si terrian se il lembo
Della veste baciato dato lor fosse.

PIA. Quanto amar puossi, ed onorar mi
(debbe,

M' ama ed onora il mio consorte. Ei certe
Con lodi insidiose il mio non tenta
Orgoglio femminil. Certo all' ufizio
Di molle adulator la sua non piega
Marital dignità.

UGO. Non la piegasse
Così a rei dubbi, e al diffidar giammai.

PIA. Che?

UGO, con trasporte.

se abrigàra en su seno.... Héla aquí: á mi pes-
sar el respeto me encadena.

ESCENA V.

HUGO, PIA.

PIA. Hugo!

HUGO. Qué miro! lágrimas en tus ojos!

PIA. Y qué te admira? No está lejos la cau-
sa de mi llanto.

HUGO. Muera, aunque me fuese amado
muera el que hace correr tus lágrimas! Pero
reflexionalo bien, el peligro de los tuyos, cual
lesquiera que ellos sean, no es tan grande
Que disipe la esperanza tu terror!

PIA. Tú no comprendes la triste suerte
de una esposa, cuando el corazón del que am-
sirve de blanco á mil enemigas lanzas! Y
poder hacerle un escudo de mi pecho! E
vidiar el destino de eselierra á quien está con-
fiada la defensa de una existencia tan que-
rida.

HUGO. Feliz mil veces el que posee el
razón de una mujer como tú! Pero yo pr-
gunto: cómo ha podido merecer tan afortun-
da suerte, tan gran felicidad? Si no se en-
nece de su propio destino, está ciego y los
nes del cielo desconoce. Oh Pia! hay un ho-
bre para quien, en presencia de ese don,
dos los favores de la suerte servirían de ir-
sion: un hombre que osaría por todas part-
desafiar la cólera de los tiranos, la furia y
pular, la envidia, la adversidad, la muer-
nísima!

PIA. Ofrece á Dios tu incienso: no me
milles bajo el peso de injustas alabanzas.

HUGO. Del doméstico hogar, si el Dios ex-
te, es una esposa como tú. Reinardo, con-
toda alma noble, debería á tus pies prost-
narse y adorarte cual adorarse puede á un
divino, y nó ejercer los derechos de señor
bre una belleza, de quien muchos se darían
por contentos con solo poder besar la orla
su vestido.

PIA. En tanto que el amor puede unirse
respeto, mi esposo me respeta y me ama. E
es él quien tienta mi orgullo femenil con
nas alabanzas. Su dignidad de esposo no
presta al vil oficio de adulator!

HUGO. Debía entonces no llevarle á la
da y á la desconfianza.

PIA. Qué?

HUGO. Si hay, conjuro al cielo, un ho-

Ma s'uom v'ha, per Dio! che creder Debba
 una, il tuo sesso di virtù capace,
 esti è il marito di colei, che in Siena
 i virtù sovrano esempio. Ah, troppo
 le scuole del vizio ammaestrato
 da' prim' anni, e sol nel vizio ha fede
 in tal angiola a me, se tocca in sorte
 se quaggiù la campagna, ti giuro
 e tributato a' suoi gran pregi avrei
 i fede sul, ma religioso culto.

PIA. Tu la virtude femminil miscredi
 ch'uomo in terra: e poi che mal la guarda
 l'insidie il mio sposo, assai le crede.

GO. Donna!...

PIA. Del sacro titolo d'amico
 su tutti onoro dunque, de suoi
 arcani sensi ei te fea conscio, salvo
 a dunque a rischio della sua la vita
 chè di rei sospetti a me accusarlo
 essi, ingrato, e i suoi pensier tradirmi,
 e' pensier, che sua grande alma rifiuta
 appena conceti, ond'è che appunto
 porli in basso loco a te li fida?

GO. Siffati accenti...

PIA. Addio.

GO. Fermati!

PIA. Ed osi?...

del mio sposo l'amistà soverchia
 riverito qui: ma pensa...

GO. Ah m'odi,
 e scongiuro, un solo istante m'odi.

PIA. Se nè la donna del signor di Siena,
 dell' amico in me rispetti, questa
 solenne del mio duol rispetta.
 piami.

GO. E le mie lunghe ore di duolo,
 in senso duol, che ognor represso, scoppia
 gi mal grado mio, non m'otterranno
 e pietà, che all' ardir mio perdoni?
 da quanto tempo ardo e sospiro
 e? Qual sia dolor, quand' altri un bene
 nentemente agogna, ed ecco giunge
 di tanto desio, di tanti affanni
 vola il premio, nè un sospir gli costa?
 non sì cruda a me sembrasti il giorno,
 grave in un torneo colpito m'ebbe
 aversa lancia; e di spavento un grido
 il tuo bel labbro allor s'intese, e viste
 del tuo volto impallidir le rose.

PIA. Pèra un senso incolpabile, che seme
 te di rie speranze! Io d'or innanzi
 cherò nel nascer suo fin questo
 amento gentil d'alma ben nata,
 os'appella pietà, poi che non lice
 ana impunemente esser pietosa.

GO. Tanto m'odii tu dunque?

PIA. Io? Se tu forse
 singhi l'onor dell' odio mio,
 che odiarti io non potei, volendo;
 e la Pia...

bre que deba creer en las virtudes de tu sexo,
 es el marido de la que es ejemplo soberano en
 Siena de virtudes. Pero demasiado instruido
 en su juventud en la escuela del vicio, solo el
 vicio da fé. Si la fortuna me hubiese dado por
 compañera un ángel como tú, yo te juro que
 te hubiera tributado no solo mi confianza en-
 tera, si no un culto religioso.

PIA. Tú, menos que ningún otro hombre,
 cree en la virtud, y mi esposo la presta fé, de-
 fendiéndola contra todas las asechanzas.

HUGO. Mujer!...

PIA. Te ha honrado con el sagrado título
 de amigo; te ha revelado sus más secretos pen-
 samientos; te ha salvado la vida con peligro
 de la suya, para que vengas á acusarlo ante
 mí de indignas sospechas! ¿Esos pensamien-
 tos que su alma grande desdeña, casi al for-
 marlos, para ponerlos en el bajo lugar que
 ellos merecen, es á tí á quien los confía?

HUGO. Tales palabras....

PIA. Adios.

HUGO. Detente.

PIA. ¿Te atreves? La amistad que te une á
 mi esposo, puede hacer que te respete; pero...

HUGO. Escúchame, te lo ruego, un solo
 instante.

PIA. Si ni la esposa del señor de Siena, ni
 del amigo la mujer respetas, respeta al me-
 nos el dolor profundo de mi alma. Déjame.

HUGO. Y mis largas horas de duelo, de in-
 menso duelo, siempre reprimidas y á pesar
 mio descubiertas, no merecen de tí el perdon
 de mi audacia? Sabes desde cuanto tiempo
 suspiro, ardo por tí? Conoces el dolor que de-
 vora á quien vé en otro el dueño de un bien
 tan ardientemente deseado, y que le roba el
 premio de sus deseos, de sus angustias, sin
 que merezca un solo suspiro? Y sin embargo,
 menos cruel me pareciste aquel dia, en que la
 lanza de mi adversario me hirió en el torneo:
 entonces un grito se escapó de tus labios y se
 vieron palidecer las rosas de tus mejillas.

PIA. Extíngase aquel inocente sentimiento
 que pudo sembrar en tí culpables esperanzas!
 Desde hoy, apenas nazcan, sabré ahogar las
 emociones de un alma bien nacida que signi-
 fican piedad, puesto que á una mujer no le es
 lícito el demostrar impunemente compasion.

HUGO. Tanto me odias?

PIA. Yo? Si el honor de que te aborreciese
 te lisongea, sabe que no podria odiarte aunque
 quisiera, y que Pia.....

UGO. Proseguì
 PIA. Ama—o dispregia.
 UGO. Donna! Educatò a tollerar li oltraggi
 Non fui.
 PIA. Ned' io.
 UGO. Cbe intendi?
 PIA. E l' uom che meco
 Parla un linguaggio seduttòr, m' oltraggia.
 UGO. Se un istante d' oblio conoccer fotti
 Il debil lato del mio cor, la parte
 Più robusta à tuo grande agio scoprirne
 Potrà, tel giuro, in avvenir.
 PIA. (*fieramente*). Malvagio
 Farai scoprirte in avvenir più sempre.
 UGO. Non insultar, malcauta, ad nom che

(farti

Puote infelice.

PIA. Farmi reà chi'l puote?
 UGO. Seppellir posso in lacrime perenni
 Quegli occhi a me fatali; sotto il peso
 Delle sventure umiliar, nel fango
 Cotesto orgoglio traggere, forzarti
 A maledir la tua virtù.
 PIA. (*Con entusiasmo*). Nol può i.
 UGO. Del tuo sposo l'amor toglierti.
 PIA. Ah! tristo!...
 Ma chi torragli il mio?
 UGO. Rea farti agli occhi
 Snoi.
 PIA. Ma agli occhi di Dio sarò innocente.
 UGO. Non temi il disonor?
 PIA. Alto Primo. Temo la colpa.

HUGO. Continúa.
 PIA. No sabe mas que amar... ó despreci
 HUGO. No he aprendido á sufrir los insult
 PIA. Ni yo tampoco.
 HUGO. Qué quieres decir?
 PIA. El hombre que me hace oír un le
 guaje seductor, me insulta.
 HUGO. Si un instante de olvido te ha de
 cubierto la parte débil de mi corazón, tú c
 nocerás, yo te lo juro, con el tiempo, el la
 invencible.

PIA. El porvenir te mostrará de cada v
 mas bajo.

HUGO. Incauta! no insultes al hombre q
 puede hacer tu desgracia.

PIA. Quién podría hacerme culpable?

HUGO. Yo puedo anegar en lágrimas et
 nas los ojos cuya luz me es tan fatal. Yo pu
 do humillar bajo el peso del infortunio tu a
 man argullosa: yo puedo, en fin, obligarte
 maldecir de la virtud.

PIA. Tú no lo puedes!

HUGO. Arrebatarte el cariño de tu espo

PIA. Pero quién le arrebataria el mio?

HUGO. Hacerte aparecer culpable á
 ojos.

PIA. A los de Dios seré inocente.

HUGO. No temes la deshonra?

PIA. Temo la culpa.

ACTO SEGUNDO.

Lugar desierto.—A la derecha un lado de la casa de Reinaldo.—A la izquierda y
 fondo las ruinas de la casa de Tolomei.—Es de noche.

SCENA PRIMA.

TINALDO *ed* UGO.

UGO. Ufficio a entrambi doloroso imposto
 M'hai, si che grave or mi s'è fatto il peso
 Del beneficio tuo, poi che mi sforzi
 A tal ricambio, ch'è virtù sarebbe
 L'esser ingrato.

RIN. Non è dunque un sogno?
 Non è un delirio? (*In tuono di cupa minaccia.*)
 Ascolta, Ugo. Se forse
 Di me giuoco ti prendi, incauto sei.

UGO. Tu quel Rinaldo in sospettar sì dotto,
 Quando più pura agli occhi miei pareo
 Di tua donna la fede?

RIF. E tu quell' Ugo
 Che i miei sospettiggià biasmar s' udiva,

ESCENA PRIMERA.

REINALDO, HUGO.

HUGO. Me impones un deber bien tris
 para ambos; y el peso de tu beneficio es t
 que me obliga á hacerte un servicio que n
 justificaria de ser ingrato.

REIN. ¡Esto no es mi sueño! ¡No es un d
 lirio! ¡Oyeme Hugo! Si acaso te mofaras
 mí... este seria el colmo de la imprudencia

HUGO. ¿Eres tú el mismo Reinaldo, t
 pronto á sospechar, cuando la virtud de
 mujer aparecia mas clara á mis ojos?

REIN, ¿Eres tú el mismo Hugo que cond
 naba entonces mi desconfianza y ensalzaba

l'ella donna mia magnificando
la virtù? Di': m' ingannavi allora,
n' inganni tu adesso?

JGO. Oh non avesse
qua me tratto d' un mio caro inganno
perienza!

RIN. Si diverso han suono
quel di pria le tue parole, ch'io
el che mi creda inver non so. Vorrei
il conosciuto infin ad oggi avverti:
un mentitor, d' uno sleal, d' un vile
to finora esser vorrei l' amico:
vorrei con mille oltraggi avverti datto
tradirmi il diritto, anzi che compra
il beneficio la crudel certezza
della tua fedeltá. Tutto piuttosto
che credere a' tuoi, detti, oggi vorrei.

JGO. Agli ochi tuoi, non a' miei detti cre-
(dere
i tu.

RIN., *mestissimo.*

Meglio non era il nascer cieco?

JGO. A prestar fede a' sensi miei fatica
rai non poca anch'io: però non fora
por, se un giorno a negar fede a' tuoi
aesser te poche parole sue
lactime condite e di Insighe:
il tuo giusto furor l' infida moglie
der facesse accortamente intero
il' amico fedel.

RIN, Tu... Mon t'illuse
mia sposa, la Pia, colei ch' hai vista
il favor delle tenebre alla sue
Senze guidar furtivamente un uomo?
M quelle stesse tenebre a' tuoi lumi
V lo far non dovean?

JGO. Splendea la luna
ciel sereno. Da vicino, non visto,
sembianti spiarne, e la sua voce
lender potev' io nascoso all' ombra,
al io mi stava, de' cadenti muri,
Vile in mio sospetto.

RIN. E udisti?... Oh degni
invidia, oh cento volte avventurati
che, di Colle ne fatal certame
per la patria pugnaudo, han ricoperto
lor lacere salme in pian cruento,
al disonor dell' armi nostre chiusi
ornamente i lumi! In fumo or ita
Montaperti ecco la gloria. Oh allori
toppo presto appassiti! Ed io sostengo
per questa luce? E da sì orrenpo scempio
i miei fratelli io duce lor qui riedo?
in tanto scorno della patria e mio
far consento la vita?... Ugo, il diresti?
il campo là malaugurata, all' oste
ardente lu mezzo, e a le bandiere nostre
ogni parte cadenti, in fra la rabbia,
vergogna, il dolore, al pensier mio
arse l' imago della donna amata,

magníficos términos la virtud de Pia? ¡Me
engañaba yo antes, ó eres tú el que me en-
gaña ahora?

HUGO. ¡Ojalá nunca hubiese adquirido la
dolorosa experiencia de mi engaño!

REIN. Las palabras que en otro tiempo
pronunciabas, difieren tanto de las que estoy
oyendo, que no sé á cuales deba prestar fé.
Yo quisiera haberte conocido mal hasta hoy.
Quisiera haber sido hasta aquí el amigo de
un traidor, de un miserable; quisiera por mil
ultrages haberte dado el derecho de que me
vendieses, antes de que por mis beneficios hu-
biese podido adquirir la certeza de tu fide-
lidad. Si, todo lo preferiria á creer en tus pa-
labras.

HUGO. No sean á ellas, si no á tus ojos á
quienes des crédito.

REIN. ¡Y no valiera mas haber nacido ciego?

HUGO. Trabajo y pena me cuesta apelar al
testimonio de mis ojos. Ni seria extraño que
alguna vez ella te hiciese dudar del tuyo con
algunas frases mezcladas de lágrimas y cari-
cias. Entonces la esposa infiel haria caer des-
tramente sobre un amigo leal todo tu justo
furor.

REIN. ¡Y no te has engañado? ¡Es mi mu-
jer, Pia, la que has visto gnar furtivamente á
su cámara á un hombre, favorecida por las
tinieblas? ¡Pero estas no debian ser un velo á
tus miradas?

HUGO. El cielo estaba sereno, la luna es-
parcia su luz. Cerca de él, sin ser visto, yo po-
dia espiarlo, oír su voz; oculto en la sombra
que proyectaban esos muros, yo, guardian vi-
gilante para confirmar mis sospechas....

REIN. ¡Oiste... ¡Oh! dignos de envidia y
cien veces mas dichosos me parecen los que
combatiendo en las fatales campañas de Co-
lle, han cubierto con sus mutilados cuerpos el
suelo ensangrentado, y han cerrado para siem-
pre sus ojos á nuestros desastres. Hé aquí la
gloria de Montaperti convertida en humo!
¡Laureles bien pronto marchitados! ¡Y yo
puedo sufrir todavía la luz? ¡Y de la horrible
carnicería en que han perecido mis herma-
nos, vuelvo yo, su jefe? ¡Y puedo encadenar
mi existencia al aprobio que pesa sobre mi
pais y sobre mi nombre? ¡Lo creerias, Hugo?
En ese campo desgraciado, en medio de nues-
tro derrotado ejército, de nuestras pisoteadas
banderas, en medio de la rabia, de la vergüen-
za, del dolor que me devoraba, yo he visto la
imágen de ella; y tanto me dolian sus lágri-

Ed el mesto suo pianto: e tal mi punse
 Pietà di lei, ch' à eterno lutto in preda
 Abbandonar temea, che un disperato
 Desir repressi, e 'l mio destrier, che a morte
 Contro la fiorentine aste spronato
 Mi portava, frenai: nè piú de' viinti
 L' ignominia temei, nè punitore
 Dell' infortunio il popular scontento,
 Nè l' esule che torna. Oh! infamia! Oh fossi
 Colà gloriosamente anch'io caduto!

UGO. Tempra del duo l' eccesso. A' miei
 (consigli
 Regger ti lascia; e tua parola espressa
 Nì dona in pria, che, alla tua sposa noto
 Nè per blandizie mai, nè per preghiere
 Del fallo suo lo scopritor farai.

RIN. Vil sarei se il facessi: e ancor ch' a'
 (vili
 Strettamente congiunto, iò vil non sono.

UGO. Giura inoltre, che tacito ed occulto
 Dell' empia trama testimone or ora
 Sarai quì meco, nè trarrai la spada,
 Nè farai motto, e placido nell' ira
 Del mio disegno le ingegnose fila
 Non turberai: bensì al mio zelo intera,
 Qual già dell' onor tuo, di tue vendette
 Affiderai la cura.

RIN. È mia la cura
 Della vendetta: è mia.

UGO. Ma il tempo e il modo
 Dispór nè lascia me; nè tu per troppo
 Impeto cieco di furor gustarla.
 Quanto diss'io lo giuri?

RIN. Alla vendetta
 Mi guiderai?

UGO. Ti guiderò.

RIN. Lo giuro.

UGO. Or fra quelle rovine e son rovine
 Della magion d' Tolomei-celiamci.

RIN., *reccapricciando.*

UGO!... E possibili fia?... (*si odono suonare le
 tre di notte.*)

Silenzio! l' ora

Segnata appunto suona.

RIN., *sotto voce.* Infame schiatta
 E questa inver de' Tolomei. La patria
 Contr' essi irata il suo furor sfogava
 In poche pietre d' ogni senso prive.
 Io-la vendetta mia farò nel sangue.

(*Si ascondono dietro le rovine.*)

SCENA II.

LA PIA dalla casa, RINALDO ed UGO nascosti.

PIA. E questa l' ora del convegno. E questo
 Il loco. O fratel mio, quì favellarmi
 Segretamente hai desiato, ed io,
 Benchè un esul tu sii, quand' anco deggia
 Apporri nel Siena a imperdonabil colpa,

mas, que he temido condenarla á eterno du-
 lo, y he reprimido la desesperacion que
 vencia, y el corcel que me precipitaba cont
 las enemigas lanzas. No he temido la vergüe
 za de la derrota, ni el popular descontento
 vengador de mis faltas, ni el destierro que
 espera. ¡Infamia! Hubiera yo al menos muc
 to con gloria!

HUGO. Calma el exceso de tu dolor. Guía
 por mis consejos y dame tu palabra de que
 más, cediendo á lágrimas y caricias, revelar
 á tu mujer quén te ha hecho conocer su cr
 men.

REIN. Seria una bajeza que no me antoi
 za ni aun las infamias á que estoy ligado.

HUGO. Júrame tambien, que serás, cerca
 mí, el testigo mudo y oculto de su culpab
 intriga; que sin sacar la espada, sin hacer
 movimiento, respetarás la ingeniosa astuc
 de mis proyectos. Al dejarme el cuidado
 tu honor, déjame tambien el de la venganz

REIN. Ese cuidado me pertenece á mí sol

HUGO. Déjame preparar la ocasion y l
 medios. Teme que la pierda tu furor loc
 ¿Haces el juramento que te pido?

REIN. ¿Tú me conducirás á la venganza?

HUGO. Sí.

REIN. Lo juro.

HUGO. Ven y ocultémonos en estas ruina
 Son las de la casa de Tolomei.

REIN. Es posible? (*Se oyen dar las tres.*)

HUGO. Silencio! la hora designada suena

REIN. (*A media voz.*) Infame raza de To
 lomei! La patria irritada desfogaba su furor
 en vuestras insensibles murallas; yo nutriré un
 venganza en vuestra sangre.

ESCENA II.

LOS MISMOS, *ocultos.* Pia, saliendo de la casa
 de Reinuldo.

PIA. Esta es la hora convenida. Aquí, her
 mano mio, has deseado hablarme en secreto;
 y yo debo obedecerte aunque te halles dester
 rado. Siena lo juzgaria un crimen; pero una
 ley eterna me proscriba como un deber lo que

el consentii, poi ch' una legge eterna
 a ch' io stimi dover ciò che delitto
 oma la patria in sue caduche leggi.
 (*Alzando la voce nel caldo della' affeto.*)
 vien! t' affretta, chè la Pia t' attende
 impaziente, (*con voce più sommesa*)
 e del tuo labbro certe
 della battaglia udir novelle anela.
 un secolo d' affanni e di timori
 rivolsse per me dacchè il mio sposo
 al mio fianco s' è tolto. E ancor non riede!
 Per la città sinistri voei intanto
 s' argonsi.... (*Si ode di dentro il tintinnio di
 una spada che butte due volte sopra un elmo.*)

Il segno convenuto ascolto.
 giugne. Il luccica vego dell' armi.
 Idesso.

SCENA III.

PRECEDENTI; un GUERRERO armato di tutto
 punto, e ravvolto nel mantello; s' avvanza con
 circospezione.

GUER., sotto voce Pia!
 PIA, sotto voce. Gualtier!...
 Guerriero si slancia verso di lei' e l' abbrac-
 cia.

PIA, dimostrando un qualche ritegno.)
 Te dopo un lustro,

mai, riveggo; e mal ti raffiguro
 di delle stelle al debil raggio, e tutto,
 di sei, nell' armi chiuseo.

GUER., con voce affettuosa. O suora!

PIA, con affeto pur essa. O mio.

del diletto! (*di nuovo dubitando.*)

Ha eun più maschio e rude

voce tua, già sì gentil.

GUER. L' han fatta

che l' assiduo militar couando.

che polve de' campi.

PIA, con ansietà. Or beu, quai nuove

che pugna?

GUER. Vittoria!

PIA. Oh gioia... Ah! stolta!

che inimico favello. Chi furo

che vincitori?

GUER. Noi.

PIA. Dunque perdente

che il mio sposo, e la patria?

GUER. Odi. La patria

che or innanzi sian noi. Me della strage

che l' impeto rattene, e qui mi spinse,

che or di te: che di qui trarti agogno

che di te del marito a involver abbiano

che sventure.

PIA. Che di?... Lassa! Fers' io

che cosa son?

GUER. Tu d' un proscritto moglie

che fra breve. Ricondurti al padre

las prescripciones de mi país consideran co-
 mo una falta. Oh! ven, apresúrate! Te espero
 con impaciencia! (*Bajando la voz.*) Deseo sa-
 ber de tu boea nuevas de la batalla. Un siglo
 de afanes y temores se ha pasado desde que
 se alejó mi esposo. Todavía no ha vuelto, y
 los siniestros rumores que corren en la ciu-
 dad.... (*Se oyen dos golpes de espada sobre un
 casco.*) Esta es la señal convenida. Ya llego:
 descubro las armas que brillan... él es.

ESCENA III.

LOS MISMOS, UN SOLDADO armado completa-
 mente y envuelto en una capa, que se adelanta
 con precaucion.

EL SOL. (*A media voz.*) Pia!

PIA. (*Id.*) Gualtero! (*El se adelanta y la
 abraza.*) (*Recelosa.*) Te vuelvo á hallar tras
 cinco años de ausencia, bien lo sabes; y mal
 puedo reconocerte á la débil claridad de las
 estrellas, encerrado en esa armadura.

EL SOL. Hermana mia! (*Con una voz afec-
 tuosa.*)

PIA. (*De igual manera.*) Hermano queri-
 do! (*Dudando nuevamente.*) Tu voz, otra vez
 tan dulce, tiene ahora un sonido áspero y
 rudo....

EL SOL. La costumbre de mandar las ma-
 niobras militares le ha dado ese acento.

PIA. Y bien, qué nuevas traes del comba-
 te? (*Con ansiedad.*)

EL SOL. Victoria!

PIA. Oh, qué alegría! Necia! Es un ene-
 migo el que habla. Quiénes fueron los vence-
 dores?

EL SOL. Nosotros.

PIA. Y mi esposo, mi país, los vencidos?

EL SOL. Oyeme. Desde hoy la patria so-
 mos nosotros. Sabes quién me ha retenido en
 medio del estrago, quién me ha hecho venir
 fugitivo á estos lugares, donde debo entrar
 triunfalmente? Mi amor á tí. Quiero arran-
 carte de este sitio, antes que las desgracias de
 tu marido vengán á herirte, á tí con él.

PIA. Qué dices, desgraciado? Soy acaso
 viuda?

EL SOL. Pronto serás la mujer de un pros-
 crito. Yo debo conducirte ante nuestro pa-

Degg' io prima che seco a duro esilio
Colui ti guidi.

PIA. A lui rapirmi?... Crudo!
Ciò nomi amor?

GUE. Vieni....

PIA. Mi lascia.

(Veggonsi fra le rovine del fonda Rinaldo ed Ugo. Il primo colla mano sull' elsa della spada sta per iscagliarsi contro la Pia. Il secondo è in alto di trattenerlo.)

PIA, con voce resa più forte dallo sdegno.
(In Siena)

Fa che Rinaldo non ti colga.

(forte come sopra, ma con affeto)

Ah temo

Per te! (abbassando la voce come attrita.)

L' funesto al vincitor potrebbe

Del vinto esser l' incontro.

(Ugo e Rinaldo sono scomparsi.)

GUE. E quale al padre,
Che a te le braccia desiose tende,
Farò risposta!

PIA, con dignità. "La tua figlia, digli,
„Morir non dee nel loco ov' ella nacque;
„E agli agi, al fasto del paterno ostello
„Preferisce l' esilio."

GUE. E deggio?..

PIA. Voi

Mirate al volger dell' umane cose,
Ne siate come que' ch' han nulla appreso
Dalla sventura.

GUE. Or dunque addio.

PIL. Me misera!

Fatale è a me, qualunque parte in Siena
Sormonti, o caggia, cheda' cari miei
L' esilio ognor mi seevri (con voce forte pian-
gendo)

E quanto fia

Che tutti in pace un muro sol ne chuida?

GUE., forte. Non pianger, cara. Riveder-
(ti io spero.)

Fra poco. Addio.

(M' abbaccia e parte. La Pia rientra in casa.)

SCENA IV.

RINALDO, UGO.

UGO. Frenati.

RIN. Ah no, che dato
Più non vi fia di rivedervi mai!

(Mette mano alla spada.)

UGO. Nelle vene de' prodi hai conserata
Questa tua spada, e profanarla or vuoi?
Vendetta oscura a oscura non commetti.

RIN., prima trattenuto da Ugo, poi come
mutando proposito.

Di lei di lei vendetta io voglio! ;Oh come
Ansia a vedersi, e ininquieta ell' era!
Come tardar del suo notturno amante

dre, primero que seas anastrado á un cru-
destierro.

PIA. Separarme de él! Y á eso llamas amo-

EL SOL. Ven.

PIA. Déjame. (Se vé á Rinaldo, la ma-
sobre la espada, contenido por Hugo. Con
dignacion y una voz fuerte.) Cuida de q
Rinaldo no te halle en Siena. Temo por
(Bajando la voz.) El enenento de un venci-
puede ser funesto al vencedor. (Hugo y R-
naldo se separan.)

EL SOL. Y qué debo responder á tu pad-
que te tiende los brazos?

PIA. (Con dignidad.) Tu hija, dile, no d-
be morir en el recinto que la ha visto nacer.
las dulzuras de la morada paterna, ella pref-
re el destierro.

EL SOL. Y debo?..

PIA. Contemplad las vieisitudes human-
y no seais como aquellos á quienes la desgr-
eia no enseña nada.

EL SOL. Adios entonces.

PIA. Desgraciada! La suerte me conder-
á ver que en Siena, cualquiera que sea el pa-
tido que triunfe, ha de llevar al destierro á a-
gunos de los que me son mas queridos. Cuan-
do llegará el dia que nos renna á todos dentro
de unas mismas murallas?

SOLD. No flores, pronto espero volverte
ver. Adios. (El soldado la abraza y parte. Pi-
entra.)

ESCENA IV.

HUGO, REINALDO.

HUGO. Calmate.

REIN. ;Que jamás puedan volverte á ver!
(Sacando la espada.)

HUGO. ;Tú has consagrado el acero en
sangre de héroes, y quieres profanarlo ahora.
Deja á una mano oscura el cuidado de esta
oscura venganza.

REIN. (Contenido primero por Hugo, des-
pues como mudando de propósito.) ;Quiero
vengarme de ella! ;Cómo se manifestaba in-
quieta y agitada! ;Cómo se le hacia tarde la
llegada de ese nocturno amante! Y si no se le

venuta pareale! E se accolto
sue stanze non l' ha disonoranti
non ha i lari miei, come solea,
un pudor, non orror di si gran colpa,
è già affatto n'è spoglia, era temenza
me (a chiare note il disset che posso,
ora in ora sorprenderla. Ah! di moie
r parole al mio orecchio il suon non giunse..
r intesi abbastanza. (*Dopo un istante di
riflessione.*) Hai tu veduto

me alli atti, alla voce, rampognarlo
rea talor, respingerlo talora
Casi sdegnata?

UGO. E chi non sa che tutta.
col di sdegni e di paci avvicinarsi
lli amanti la vita?

RIN. E vero.—Oh quante
l' te il brando snudar volli, sor' essi
l' miuando seagliarmi, e mi rattenne,
l' che 'l tuo braccio, il giuramento mio,
l' del mio giuramento ancor più forte
l' o stupido orror, ch' anima e membra
l' tutto legommi all' incredibil vista!

UGO. Gli occhi tuoi stessi a mio parole al fine
l' aquitàr fede. La vendetta, or, vieni,
l' d' iterem congiunti.

RIN. Han veramente,
l' ciel ch' io a te mal credea, l' han veramente
l' questi occhi scorto, e queste orecchio udito?
l' Certa è dunque la colpa, ovver m' inganna
l' n so che di fallecc? Eppur de' sensi
l' glior strumento all' uom qual die' natura
l' conoscer le cose? E se mendeci
l' n essi, allor dirò che tutta m'ente
l' natura a me d' intorno, universo
l' un'eterna menzogna. (*Breve pausa.*)

In error tratto
l' avria l' averno co' prestigi suoi?
l' tu demone nou puote, o più maligno
l' tu demone un umano invido spirito,
l' turbar la mia pace avvolger oggi
l' sembiance ingannevoli i miei sensi,
l' l' intellecto con orribil arti
l' fuscarmi la luce, in mille guise
l' girarmi, sedurmi... (*Con voce terribile.*)

Et tu esser quello?
UGO. Ben lo diss' io, che 'l tuo furor ca-
(drebbe

svra l' amico.

RIN. Io t' oltraggiai perdona.
l' cò di chi' io quasi vagheggiar pareo
l' anzi il debil sospetto, or mi spaventa
l' sfattamente cho certezza è reso,
l' che la smarrita mia raggion de' un velo
l' tenta coprirsi.—O tu che spinto
l' duramente al disinganno m' hai,
l' buona che amai cotanto; de mortali
l' tu il più infelice, o perfida, mi rendi,
l' tema! Non m' avrai tratto impunemente
l' negar fede alla virtù.—Mi segui.

ha recibido en su casa, si no ha deshonrado mi
hogar, segun su costumbre, no es el pudor
quien le ha detenido, ni el horror de su cri-
men, sino el miedo, asi lo ha expresado cla-
ramente, de que yo los sorprendiese. No han
llegado todas las palabras á mí; pero bastan-
tes he retenido. (*Despues de un instante de re-
flexion.*) Has observado que tan pronto su
voz, sus gestos parecian dirigirle reproches,
como rechazarlo con indignacion?

HUGO. ¿Quién duda que las quejas y los re-
proches constituyen la vida de los amantes?

REIN. Es verdad. Cuántas veces he queri-
do sacar la espada, y semejante al rayo caer
sobre ellos. Mas que tu brazo me ha retenido
la fé jurada, y mas que mi juramento un horror
estúpido, que, á tan increíble espectáculo en-
cadenaba mis fuerzas y mi alma.

HUGO. El testimoniò, en fin, de tus ojos ha
confirmado mis palabras. Ven y meditemos
juntos en la venganza.

REIN. Lo que yo no creia, cuando tú me lo
has dicho, lo han visto mis ojos realmente?
Mis oidos han escuchado bien? Es cierto el
crímen, ó soy juguete de una ilusion? Ha re-
cibido el hombre de la natura eza algun me-
dio mas perfecto que los sentidos, para cono-
cer lo que pasa? ¿Y si los sentidos nos enga-
ñan, yo diria que la naturaleza, que el mundo
entero, no son mas que una eterna mentira.
(*Corta pausa.*) El infierno y sus prestigios me
habrian conducido á error? Un demonio, ó
una inteligencia humana mas péfida aun, no
ha podido rodear mis sentidos de engañosas
apariencias para turbar mi reposo? No han
podido oscurecer la luz de mi entendimiento,
burlarse de mí, seducirme?... (*Con una voz
terrible.*) Y no eres tú ese traidor?

HUGO. Bien sabia yo que tu furor caeria
sobre el amigo.

REIN. Te he ultrajado: perdona. La sos-
pecha que antes acariciaba con una especie
de complacencia, me asombra de tal manera,
hoy que la veo convertida en realidad, que
esta cruel evidencia arroja un velo sombrío
sobre mi razon. Y tú, péfida mnjer, tan que-
rida de mí, que así me has engañado, hacién-
dome el mas desgraciado de los mortales,
¿tiembla! No me habrás reducido impunemen-
te á dudar de la virtud. Sígueme pues.

ACTO TERCERO.

Interior de un viejo castillo en Maremma.

SCENA PRIMA.

RINALDO e PIA.

PIA. Queste dunque a' tuoi piacque avi
(temuti
Fra lande incolte e paludosi stagni
Romita, orrida stanza? A me sorride
Il ciel, dolci son l' aure ovunque meco
Le spira il sigitor mio. Pur, nol t' ascondo,
Le squallor della vedava campagna,
E l' aer faticoso, il cor m' han pieno
D' inusata tristizia. Eppur la stessa
Inamabil Maremma asilo t' offre
Men di questo insalubre, e al par sicuro.
Sposo, qui sempre abiterem?

RIN. Rnì sempre
Abiterà dhi d' abitarvi è degno.

PIA. Che l' animo ti morda acerba cura,
Celar mel tenti invan. Tacito e fosco
T' ebb' io compagno della mesta via.
E al mio frequente interrogar risposta
Eran rotte parole, e mal repressa
Impazienza, e fremiti e sospiri.
E me pur della patria il desiderio
Accora: e in te quest' angosciosa spina
Dal perduto poter resa è più acuta.
Pur sai, che speme di felice accordo
I consoli ne dier.

RIN. Son vane cure,
Cui la pace del cor piangere è forza,
Patria è poter. Ao l' anima temprata
Contro bualunque stral della sventura,
Questo sol tranne.

PIA. Qual?

RIN. Tu'l chiedi?... Oh, niuno!

PIA. Rabbrivisci!—Per pietà mi spiega
De' tronchi accenti, e del fumineo sguardo
Il tremendo mister!

RIN. Nulla.

PIA. Ah mi sembra
Orrido più del loco il tuo pensiero!

RIN., a parte.

Quì dunque ella morrà? Nè la cagione....
Ma l' ignora ella forse?

PIA. Oh ciel! Che vanno
Mormorando tuoi labbria in suon di sdegno?
Sposo, che hai? La voce della Pia
Non ha più forza in sul tuo core alcuna?

ESCENA PRIMERA.

REINALDO, PIA.

PIA. Así, pues, tus temidos abuelos se con-
placian en vivir en este solitario y oscuro ri-
cinto, en medio de los pantanos y llanuras in-
cultas? Pero el cielo me sonríe cerca de tí,
el aire me es dulce, cuando respiro á tu lado.
Sin embargo, el horror de esa campiña desol-
da y vacia de habitantes, al par que ese ai-
espeso é insalubre me llenan el corazon
una tristeza indefinible. Esta misma inha-
table Maremma no puede ofrecerte un as-
mas saludable y seguro? Habremos, espo-
mio, de vivir aquí siempre?

REIN. Aqui habitará siempre el que lo te-
ga merecido.

PIA. En vano tratas de ocultarme que ac-
bos cuidados affigen tu ánimo. Sombrío y t-
citurno me has acompañado en nuestro tris-
viaje, y á todas numerosas preguntas solo he
respondido con dalabras entrecortadas, su-
piros y señales de mal reprimida impacienci-
A mí tambien el recuerdo de la patria me ato-
menta, como á tí la punzante espina del pe-
dido poder. Tú sabes, sin embargo, que lo
cónsules nos han pado la esperanza de un fa-
liz regreso.

REIN. Vanos recuerdos son, para quien tí-
ne que lamentar la perdida paz de su corazon
patria y poder. El temple de mi alma resis-
à tales golpes de la suerte. Uno solo la des-
troza.

PIA. ¿Cuál?

REIN. ¿Tú me lo preguntas? Ninguno.

PIA. Tus pensamientos me aterroran mas que
estos lugares desolados. Cuáles son?

REIN. Ningunos.

PIA. Mas que el lugar me son ellos terribles

REIN. (Ella, pues, debe morir aquí. Y l-
razon... ¿la ignora por ventura?)

PIA. ¡Cielos! ¿Qué murmuran tus labios
¿Cuál es el motivo de tu indignacion? ¿Qu-
tienes esposo mio? ¿La voz de Pia no ejerc-
ya poder sobre tu corazon?

RIN. La voce della Pia?... L' ho udita in
(punto!

PIA. Segui. Non mi fissar, deh! con quel tuo
vero piglio insolito. Serena
aspetto, e a me, siccom'io fo, sorridi.

RIN., *a parte.* Là vittim^a sorride a chi l'
(immola

PIA. Il volto altrove a che ritorci?

RIN., *Abbracciandola in forza d' un involontario trasporto.* Oh sposo!

e morir non poss' io nella dolcezza
quest' amplesso, (*dase*) che sarà l' estremo!

PIA. Che parli di morir? Ben io d' affanno
casì fai, morirò.

RIN., *feramente.* Trarti di vita
dovrian la vergogna e il pentimento.

PIA. Vergogna io? Pentimento?

RIN. Or chi veggendo

ella tua fronte intrepida e sicura
ti diria innocente? E allor che il vizio

se stesso fa plauso, e inverecondo

onesto ardir della virtude usurpa,

può l' ira frenar, premera in petto

è sio di vendetta, e udir l' estreme

si della pietà, che dolcemente

sussurrando all' anima "perdona?"

PIA. Strano linguaggio! lo nol comprendo,
(e quindi

lorar non mi fa.

RIN. Lo so, infedele,

dal tuo volto è ogni pudor disperso;

'averti si tardi io conosciuta

lor m' invase ed ira.

PIA. Indegno oltraggio!...

so! Se me vituperar non temi,

stessoalmen rispetta.

RIN. Ch! quel ch'io dieggio

me medesimo il so.

PIA. Ma che ti feci

del? Ti spiega. In che t' offesi?

RIN. Ingrata!

amai da' prim' anni: e non pur conscio

marti, io te vedea già ne' miei sogni

si un angiol del ciel, che l' uom saluta

eta visione: e, desto, a lungo

lurava nell' alma inebriata

sogno la dolcezza. Ognor poi crebbe

l' primo affetto, e si fe' adulto meco.

ro all' imagin tua mi fei nell' alma

reto un tempio, e t' adorai, non come

na mortal, ma qual del bello istesso

iva idea, che nel pensier sol vive.

se breve follia dal sentier retto

alvoita sviava, alla taa cara

go i' ricorrea, siccome suole

l' imagine santa un uom pentito,

nascermi in petto allor sentia

la virtù l' amore. E tutto questo

stato non fia che un lungo inganno?

PIA. Pia, m' hai tradito? E tu mi spogli

REIN. ¿La voz de Pia? Yo la he escuchado
una vez....

PIA. Continúa. No lances sobre mí esa in-
sólita y severa mirada. Calma tu enojo, y co-
mo yo, sonrío á tu esposa.

REIN. (La víctima sonrie à quien la va á
inmolar.)

PIA. ¿Por qué vuelves el rostro de este lado?

REIN. (*Abrazándola en un transporte in-
voluntario.*) ¿Oh esposa! ¿Que no pueda mo-
rir en la dulzura de este abrazo que será el
último!

PIA. ¿Qué hablas de morir? Cierto que yo
moriré de dolor si viéndote así.

REIN. (*Con fiereza.*) La vergüenza solo y
el arrepentimiento deben arrancarte la vida.

PIA. ¿Vergüenza yo? ¿Arrepentimiento?

REIN. ¿Quién, al ver la calma y serenidad
de tu frente, te juzgaria culpada? En este mo-
mento el vicio se aplaude á sí propio y usur-
pa el noble ardimiento de la virtud, que pue-
de refrenar la ira, extinguir en el pecho el de-
seo de venganza y escuchar el extremo acento
de la piedad que grita al ánimo dulcemente,
"perdona."

PIA. ¿Extraño lenguaje! Yo no lo compren-
do, y sin embargo, no puede hacerme pali-
decer.

REIN. No ignoro, mujer infiel, que el pudor
es extraño á tu rostro, y me sonrojo de haberte
conocido tan tarde.

PIA. ¿Indigno ultraje! Si no temes insultar-
me, respeta al menos tu honor.

REIN. ¿Oh! Bien sé yo lo que á mí mismo
debo.

PIA. ¿Qué te he hecho yo, cruel? Habla,
¿cuál es la ofensa?

REIN. ¡Ingrata! Yo te amaba desde la in-
fancia; y no sabiendo aun lo que fuese el amor,
yo te veía en mis sueños como un ángel del
cielo, como una vision que el hombre saluda
con alegría. Despues mi alma encadenada
conservó la memoria de ese sueño. Al par de
mí creció este amor. Yo elevé en el fondo de
mi corazon un templo consagrado á tu imá-
gen, y te adoré, no como una criatura mor-
tal, sino como la sacra idea de lo bello que so-
lo el pensamiento concibe. Si alguna breve
locura me separaba del camino recto, yo re-
ourria á tu adorada imágen, como el pecador
arrepentido busca la de los santos, y entonces
sentia renacer en mí el amor á la virtud. ¿Y
todo esto no ha sido mas que una dilatada ilu-
sion? Y tú, Pia, me has engañado? ¿Y tú has
despojado mi vida de tan rientes sueños, y me
arrojas ásperamente en el triste sendero de la
verdad? ¿Maldita vecindad de nuestros hoga-

D' ogni sua dolce illusion la vita?
 Tu nella trista aridità del vero
 La ricacci aspramente? Oh vicinanza
 Malaugurata delle case nostre!
 Oh ben cadute al suol de' Tolomei
 Le infaustissime case, onde mi venne
 Di te, quasi malefica influenza,
 La prima vista, e 'l primo tuo pensiero!

PIA. Questi di geliosa furori insani,
 Ugo, il tuo falso ed esecrabil Ugo,
 Gli acceade in te.

RIN. L' amistà sua paventi
 Perchè non fu come il tuo amore infida:
 Quindi a me la calunnii. In quella notte
 (Ahi notte abominevole!) che in Siena
 Ginse i' annunzio della mia sconfitta,
 Dov' eri tu? Con chi, sleal, ristretta
 A furtive colloquio? Ah! nol sapevi,
 Che le tenebre stesse ed il silenzio,
 Per rilevar le colpe, hann' occhi e voce?

PIA., con aria di trionfo.
 Or si, che assume l' innocenza oppressa
 Il suo nobile orgoglio, e d' un' infame
 Calunnia a trionfar tutta si veste
 La maestade, ed il poter del vero.
 Io lo dirò, benchè sdegnarten meco
 Dovessi poi. L' uom, che accennasti, quello
 Era....

RIN. Chi dunque?

PIA. Il mio fratel Gualtiero.

RIN., con tremenda ironia.

Or si, profonda nella colpa, e dotta
 Appien nell' arte del mentir ti veggo,
 E la giusta ira mia tutto riveste
 L' inesorabile suo rigore. Or sappi
 Che il tuo fratello... a te finor ciò tacqui
 Da più gran cura assorto....

PIA. Ebben?

RIN. Di Colle

Nella pugna cader lo vidi estinto
 Nel primo assalto: nè di Siena teco
 Fralle mura ábboccersi unqua potea,
 Se forse l' ombra sua colà non venne
 A rampognarti delle tue vergogne
 (*Pia confusa all' estremo si lascia cadere
 sopra una sedia.*)

PIA. Questo colpo m' atterra!

RIN., preso da impetuoso sdegno vorrebbe
 cuderla. Ora...
 (*Tratteendosi dice da se*) Ah! non macchi
 Di ria femmina il sangue il braccio mio,
 Il mio primo pensiero omai si compia.
 S' abbandoni. (*Fa per partire.*)

PIA., veggendo partire Rinaldo, si alza e
 corre a trattenerlo.

Rinaldo!... E quì mi lasci?..
 Ah m' odi pria! Per quanto in terra e in cielo
 V' ha di più sacro....

RIN. Scostati.

PIA. Deh m' odi!

res! ¡Funesto recinto de los Tolomei, donde
 merced á una maléfica influencia, te ví por
 primera vez y te consagré el primer pensa-
 miento mio.

PIA. Ese celoso, insensato furor, es Hugo
 el traidor y execrable Hugo, quien te lo in-
 pira.

REIN. Te inspira miedo su amistad, por-
 que ella no ha sido pérfida como tu amor. Es
 eso le calumnias. En la noche fatal que lle-
 á Siena la noticia de mi derrota, dónde te
 contrabas? ¿Quién era el desleal, que en fi-
 tivo coloquio retenias? Ignorabas que las
 nieblas, el silencio mismo, para revelar el ce-
 men tienen ojos y voz?

PIA. Y bien! ¿Que la inocencia oprimida
 cobresu noble orgullo! ¿Que se levante contra
 majestad para triunfar de una infame calun-
 nia y haga prevalecer la verdad! Yo hablo
 aunque deberia indignarme contra tus pa-
 bras. El hombre que designas era....

REIN. Quién?

PIA. Mi hermano Gualtero.

REIN. Al verte tan consumada en el
 men, tan hábil en el arte de mentir, siento
 nacer en mí la justa cólera y aumentarse
 inexorable rigor. Sabe que tu hermano...
 he llamado hasta ahora embebido en otros
 dados....

PIA. Y bien?

REIN. En el combate de Colle, á los
 meros ataques, le ví caer herido de muerte.
 Juzga si has podido verle en los muros de
 na, á menos que su sombra no viniera á ech-
 te en cara tu vergüenza.

PIA. Este golpe me aterra! (*Cayendo sobre
 un asiento.*)

REIN. (*Adelantándose como para herir
 Ahora!... (Conteniéndose.)*) Que la sangre
 una esposa culpable no manche mi brazo! Cú-
 plase mi primer designio. Yo la abandono.

PIA. (*Corriendo á detenerlo.*) Rinaldo
 me abandonas? Oyeme antes. Por todo lo
 sagrado que existe en el cielo y sobre la tie-

REIN. Aléjate.

PIA. Oyeme. Soy inocente.

innocente son io.

RIN. Perfida!

PIA. Il giuro.

D' un nero inganno vittima....

RIN. Io, spergiura,

D' ingannato son io.

PIA. Deh per l' antico

more....

RIN. Osi invocarlo? Oh dell' indegna
fia debolezza al mondo orma non resti.

*Transportato da eccessivo furore vuol dal dito
strapparle l' anello maritale.)*

era....

PIA, opponendosi. Che fai?

RIN. D' un esecrato nodo
era il segno esecrato.

PIA. Ah! crudo! E spero,
b' egualmente si franga un vincol santo?

RIN., gettando l' anello a terra e calpestando.
(dolo.)

Qual vincol qual sia, che a te mi stringa,
lo frango, lo calpesto.

PIA. Almen risparmi
al cosa in tuo furor, che a te mi lega
strettamente an' ora.

RIN. E che?

PIA. La figlia.

strappar dalla figlia osi la madre?

RIN. Iniqua madre, da innocente prole
divido per sempre.

PIA. Oh! chi fia mai,
e pietoso m' uccida?

RIN. Empia! il rimorso.
*Parte, chiudendo la porta in faccia alla Pia,
che vorrebbe seguirlo.)*

SCENA II.

PIA, sola.

Si ha ripudiata. Si parte. Più mai
non lo vedrò. *(Ponendosi in ascolto.)*

Già da me lunge si porta
in precipite corso il suo destriero.
Ecco, scomparve a me dinanzi il mondo!
Come mio morir chi assisterà? Qual nome
scocherò fra queste sorde mura?

(Aggirandosi per la scena.)
Chi volgermi più, lassa! Chi m'ode
quest' orrenda solitudin?

SCENA III.

Ugo, che esce improvvisamente da una porta
segreta, e DETTA.

HUGO. Io.
*La Pia mette un grido, al quale succede breve
silenzio.)*

Ma che stupisci or tu? Possanza diemmi

REIN. Perfida!

PIA. Lo juro! Vittima de una negra az-
tucia....

REIN. Yo soy, perjura, el engañado.

PIA. En nombre de nuestro antiguo amor...

REIN. Osas invocarlo? Que no quede en
el mundo huella de mi fatal debilidad. *(Lleno
de furor quiere arrancarle el anillo nupcial.)*
Perezca....

PIA. *(Resistiendo.)* Qué haces?

REIN. Perezca el execrable emblema de
nuestro execrable himeneo.

PIA. Cruel! Así esperas romper un lazo sa-
grado?

REIN. Todos los lazos que me puedan li-
gar á tí, yo los rompo y huella à mis pies.

PIA. Al menos, deja en tu furor lo que mas
estrechamente te enlaza á mí.

REIN. El qué?

PIA. Nuestra hija. Osarias arrancar á una
madre su hija?

REIN. Madre culpable, yo te separo para
siempre de la inocente niña.

PIA. Oh! Quién seria bastante compasivo
para darme la muerte?

REIN. Impía! El remordimiento!

ESCENA II.

PIA, sola.

Me repudia! Se aleja! Ya no le veré mas!
(Escuchando.) Lejos de mí le lleva su corcel
en precipitada carrera. El universo no existe
ya para mí! Quién cerrará mis ojos? A quién
dirigirme? Quién podrá oirme en esta espanta-
tosa soledad?

ESCENA III.

PIA, HUGO, saliendo por una puerta secreta.

HUGO. Yo! *(Breve silencio.)* Por qué ese
estupor? Reinaldo, ya lo sabes, me ha dado
ámplios poderes en todos sus castillos. El que
tú tomaste por hermano era un mercenario

Rinaldo, il sai, ne' suoi castelli intera.—
 Quel, che fratel credesti, era un venale
 Stranier. *(Dopo breve silenzio.)*

All' eterno silenzio io già provvidi.
 Di molt' anni l' assenza, un' opportuna
 Somiglianza di forme, e'l dubbio lume
 Favoriron l' inganno. *(La Pia inorridisce.)*

Or questo ammira

Magistero di fraudi, e'l poter mio.

Donna, ho ben io la mia promessa attesa?

PIA. No. La virtù non maledissi ancora.

UGO. Quando della salute il fior consunto,
 L' aure nocenti a mano a mano, e i pigri
 Vapor delle mortifere lagune
 T'avranno, e l' egre membra, ed affannoso
 L'anelito più sempre, accuseranti
 Omai vicino al tuo sospiro estremo,
 Al tuo sdegnoso orgoglio, a' tuoi rigori
 Allor tu forse imprecherai,—ma tardi.

PIA. Non che temerlo, affretterò co'voti
 Il mio estremo sospiro, e avidamente
 Spirerò l'aure, in cui si bee la morte.
 Oh! ti sien grazie almen per quel consiglio,
 Se pure è tuo, che por mi fece in loco,
 Onde più agevolmente al ciel si varca.

UGO. Di questo loco a trarti appunto io venni,
 Donna.

PIA. Di tanto eccesso, e che? tu forse
 Pentito?... Ah! stolta! Scellarato a mezzo
 Io te già quasi supponea. Perdona.

UGO. Fa senno. Il guardo intorno movi, e
 (dimmi:

Quest' ostinata tua virtù finora
 Che ti giovò?

PIA. Quel ch'io soffrui per essa.
 L' ama. più assai che pe' suoi premii, il forte
 Pe' suoi travagli, alma codarda! Questi
 Son che nobile e bella a lui la fanno.
 La seguiresti tu, s' ardua non fosse?

UGO. Superbi segni, splendide follie
 Ti seducon la mente. Io ti compiango.
 Ma più ancor che uno sterile cempianto
 Offrir ti posso. A strugger io son pronto
 L' opra mia stessa. Al tuo consorte ordire
 Un' opposta sapró tela d' inganni
 Tal, che a te valga la sua grazia antica.
 Lunge, se il vuoi, poss' io di' toshi ladi
 Guidarti si, che poi si stanchi indarno
 Chiunque corra sui vestigi nostri;
 E la patria mi fia così perduta
 Felicità suprema. Io per te posso
 Cosa qualunque *(in tuono di disperato ram-*

marico)

che virtù non sia.

PIA. Se me dell' universo anco potessi
 Crear regina, al regio stato io questa
 Innocente miseria anteporrei.
 Una corona gloriosa in fronte
 Quì mi pon la sventura: e mal di gemme
 S' adoreria sul trono il capo mio

extraño. De su eterno silencio estoy segu.
 La dilatada ausencia de tu hermano, la sen-
 janza exterior, la densa oscuridad de la t
 che favorecieron mi propósito. Ahora exar-
 na mi estratagema, juzga de mi poder, y
 me si he cumplido mi promesa.

PIA. No. Yo no he maldecido todavía de
 virtud.

HUGO. Cuando poco á poco el aire pes-
 lencial de estas lagunas haya consumido
 flor de tu salud; cuando el enervado cuer-
 el afanoso aliento te den á conocer que es
 próximo tu último suspiro, entonces al org-
 lloso desden, á tus rigores impondrán sile-
 cio. Pero será ya tarde.

PIA. Lejos de temerla, invocaré la muer-
 y respiraré con gozo el aire que la trae. Q
 al menos te deba gracias por el consejo, si
 yo ha sido, de conducirme á estos lugar
 donde el alma se eleva más fácilmente al cie

HUGO. Yo he venido expresamente p
 sacarte de aquí.

PIA. Cómo! El exceso de tu venganza
 hace arrepentir? Insensata! te creia malva
 á medias. Perdona.

HUGO. Mira en derredor de ti y respon-
 Para qué te ha servido hasta hoy la virtud

PIA. Para sufrir por ella. Mas bien que p
 sus premios la ama el fuerte por las fatig
 que impone. Alma cobarde, hé ahí lo que
 hace noble y bella. Tú la seguirias si el c
 mino no fuese escarpado.

HUGO. Sueños soberbios! Espléndidas
 curas te seducen la mente. Yo te compade
 co; pero puedo ofrecerte algo mas que una
 tétil lástima. Pronto estoy á destruir mi pi
 pia obra. Tal suerte de engaños puedo prep
 rar á tu marido, que vuelvas á la antigua g
 cia. Puedo, si quieres, conducirte fuera de e
 tos muros, tan lejos que en vano se fatig
 quien seguirnos pretenda. Para mí seria u
 dicha el abandonar la patria. Para tí lo pu
 do todo... todo lo que no sea la virtud.

PIA. Aunque pudieras hacerme reina d
 mundo entero, yo preferiria mi inocencia y
 miseria. Mi frente está ceñida de una coro
 gloriosa que me conceda la desgracia. Yo
 sabria en el trono orlar de perlas una fren
 coronada de infamia.

coronato d' infamia.

UGO. A te sul capo
quest' infamia temula è omai discesa.
Vuoter la tenti invan. Che più ti resta?
Vigliere in pace dell' infamia il frutto.

PIA. Oh spavento!—E fia ver che tanto possa
la menzogna quaggiù? Dunque il mio nome
temerato, il mio buon nome è spento?
Ma che d' umano testimon non temi,
che nella maestrìa delle tue frodi
perbisci, paventa. E un occhio in cielo,
e le fosche caligini del mondo
penetra, e pien di verità, di luce,
tre i secoli un dì....

UGO. Da me, frattanto,
mi ti salva infelice?

PIA. (atterrita.) Ugo!... Ardiresti?
(Con disperato coraggio.)

Il' alma mia tu nulla puoi. Di questo
io fral privarti anco poss' io.

(accosta ad una finestra, e si pone in attitudine risoluta ed imponente.)

UGO. Che tenti?
vuole appressarsele; ma ad un suo gesto, che
l' imimpone di arrestarsi, colpito da involuntaria
reverenza si ferma.)

Ma d' è che il piede una possanza arcana
che marresti? Minacciosa e balta
sopra ella me, che al suo cospetto tremo.—
Ma!...

PIA. (con maestà e forza.)

Lo sguardo temerario abbassa.
Fugilo al fango vile, a cui somigli,
al qual sovente declinar lo suoli
non mirare il ciel.

UGO. M' insulti ancora?
Ma ch' io!...

PIA, fatta maggiore di se stessa dal sentimento della propria dignità, gli dice con grandezza:

Più oltre il venerando asilo
profanar della sventura. Parti.
UGO, (attonito e quasi fuor di se.)
È dunque virtude un nome vano?
(Mentre Ugo parte, cade il sipario.)

HUGO. Esa diadema infamante está ya sobre tu cabeza, y en vano intentas sacudirla. Qué te resta por hacer? Recibir en paz el fruto de tu vergüenza.

PIA. Horror! Es posible que la mentira sea tan poderosa aquí? Mi nombre inviolable, mi buen nombre ha sucumbido? Tú que del humano testimonio nada temes, que te regocijas en el éxito de tus maldades, tiembla. Hay en el cielo un ojo que penetra los sombríos abismos de la tierra, y que lleno de luz y de verdad, un día, á través de los siglos...

HUGO. Entretanto, desgraciada, quién te salva de mí?

PIA. Hugo, osarias?... (Con desesperado valor.) Tú no tienes dominio sobre mi alma. Yo puedo romper esta frágil envoltura. (Apoyándose en la ventana, toma una actitud resuelta é imponente.)

HUGO. Qué haces? (Intentando aproximarse: á un gesto se detiene.) ¿Qué arcano, qué poder detiene mis pasos? Ella me mira, me amenaza, y yo tiemblo á su aspecto. Mujer!...

PIA. (Con fuerza y dignidad.) Humilla la temeraria vista. Pónla en el fango, del que formas parte, y sobre el cual fijas tan á menudo los ojos para no ver el cielo.

HUGO. Me insultas aun. Ah! Yo....

PIA. No profanes mas el respetable asilo de la desgracia. Vete.

HUGO. (Estupefacto.) La virtud no es, pues un nombre vano! (Aléjase.)

ACTO CUARTO.

En casa de Reinaldo.—Es de noche.

SCENA PRIMA.

RINALDO, UNA FANCIULLA.

RINALDO. Figlia! Tu sola a me rimani.

FANCIULLA. Padre!..

RINALDO. E a te rimango io solo.

ESCENA PRIMERA.

RINALDO, UNA NIÑA.

RINALDO. Hija mia, tú sola me quedas ya.

LA NIÑA. Padre mio.

RINALDO. Y yo solo resto para ti.

FAN.

Ah! dimmi...

RIN.

Ed eri

Tu comune d' entrambi affatto e speme
Per te sovente io d' imprecar m' astengo
A quel nodo infelice, onde tu sei
Si caro frutto... ed, ah! talvota in fronte
Dì quel nodo esecrato aver mi sembri
La maledetta impronta, e allor m' è forza
Dal mio petto divellerti.

FAN. *sbigottita.*

Dal giorno

Che disparve di quì la madre mia,
Tu mi fai pianger semper. Ov'è? Quand' io
Di lei ti chieggo, e perchè tacì, o padre?

RIN. Cessa!

FAN. Forse morì? Pur non la vidi
Alla tomba recar. Pur non vestisti
Le brune spoglie, che portar tu suoli,
Se alcun d' nostri a morte vien.

RIN.

Le donne,

Che a tua madre somigliano, assai pria
Che scendano alla tomba morte sono:
E pria che nelle vesti, altrui nell' alma
Pongono il lutto, e nol depon giammai.

FAN. Che di? Fors' ella provocotti ad ira
Un qualche fallo commettendo? Ancl' io
Fallii talvolta, e ti chiedea perdono,
E l' ottenea. Non l' imploró peranco?
Io per la madre, a te 'l chieggi' io. Perdona

RIN. Sei tu un angiol del ciel, che a me
(faveila?)

Sei la voce di Dio, che mi ricorda
La dolce legge del perdon?
(quasi da se per tutta la parlata) Che dissi!
È dolce il perdonar quando l' oltraggio
Di sangue sì, non di rossor ti copre,
E lode di magnanimo, non taccia
D' uom senza onore è il non punir la colpa.
È dolce il perdonar quando colui,
Che t' offese, è stranier, nè mai t'no core.
Palpitò contro il suo, nè fu concetto
Fralle braccia tue stesse il tradimento.
Ma la metà di te modesino offesa
All' altra non perdona: e Iddio clemente.
Fu bensi della polve oll' unil figlio,
Ma l' angiol fulminò.

FAN.

Che parli?..

RIN.

Oh! lasciatmi.

FAN. A chi n' andrò se tu mi scacci?

RIN. (come punto nel vivo tragge un pro-
fundo sospiro.)

FAN.

Padre!

Che hai? Di che ti feci?... Ah! se la madre
Teco quì fosse, non saresti mesto
E sdegnoso qual sai.

RIN.

Toci!

FAN. (piangendo.) Respinta
Ella non m' ha sì duramente mai.

RIN. (altamente commoso.)

Figlia!... Oh ambascia!... Non più.
(con impaciencia.) Lasciami

LA NIÑA. ; Ah! Dime...

REIN. Tú eras de ambos el amor y la e-
ranza. Por tí deajo de maldecir muchas ve-
la union fatal de donde procedes; y acaso t-
bien creo descubrir en tu frente la sinier-
huella de tan aborrecido enjace. Entonce-
puedo menos de rechazarte de mi seno.

LA NIÑA. (Asustada.) Desde el dia en
mi madre ha desaparecido de aquí, tú me
ces siempre llorar. Dónde está? Cuando te
gunto por ella, por qué no me respondes
dre mio?

REIN. Calla.

LA NIÑA. Ha muerto acaso? Pero yo n-
visto su féretro, ni tú has vestido el traje
gro que tenias costumbre de llevar cuand-
gundo de nuestros parientes moria.

REIN. Las mujeres que se parecen á tu-
dre mueren mucho antes de bajar á la tur-
Y hay quienes llevan el duelo en el alma
tes que en el vestido, sin que lo dejen nu-

LA NIÑA. Qué dices? Habrá podido ella
citar tu cólera, cometiendo alguna falta?
tambien me ha sucedido muchas veces,
te he pedido perdon y tú me lo has otorg-
No lo ha hecho ella? Yo en su nombre lo
licito. Perdónala.

REIN. (Eres un ángel que me habla?
la voz de Dios que me recuerda las dulce-
yes de la misericordia? Qué digo! Es d-
perdonar cuando el ultraje nos cubre de
gre y no de vergüenza; cuando la cleme-
nos da el título de hombre magnánimo
el de hombre deshonorado. Es dulce perd-
cuando el autor de la ofensa es un estr-
cuando jamás ha latido su corazon jun-
nuestro; cuando la traicion no ha sido m-
tada entre nuestros brazos extendidos
abrazar al culpable. Pero la mitad mism-
la ofensa no perdona á la otra mitad; y
que fué tan misericordioso con el hombre
jo humilde de la tierra, rechazó al ángel
belde!)

LA NIÑA. Qué dices?

REIN. Déjame.

LA NIÑA. A quién debo dirigirme, si tí-
rechazas? Qué tienes? Habla. Qué te he-
cho? Ah! si mi madre estuviese cerca de tí
tristeza no cubriría tu rostro.

REIN. Calla.

LA NIÑA. (Llorando.) Jamás me has re-
zado tan duramente.

REIN. (Conmovido.) Ven, hija mia, y a-
zame. Ah nunca! Déjame.

FAN. (*partendo.*)

Oh madre!

LA NIÑA (*Alejándose.*) ; Oh madre mia!

SCENA II.

RINALDO, *solo.*

l' sffigie sua stessa ho fastidita,
che della beltà delle sue forme
ridesta l' imagò: e a me sol giova
dea de' vizii, che le bruttan Palma.
ni altra è a me rimorso. Or donde sorge
sì giusta vendetta in me rimorso?
to infelice il mio! Non so se il fallo
m' altristi, o la pena: e più che 'l fallo
a pena, d' orror m' empie la nostra
ia natura, e 'l nome d' uom vergogna
fa, pensando a chi simil mi rende!
giunge?... Il padre di colei!

SCENA III.

TOLOMEI *padre e* RINALDO.

TOL.

Rinaldo!

RIN. Quando i consoli teco a nemo mio
mar quel patto, onde un sol muro entrambi
na fossa or ne cinge, io della patria
eo bensì la signoria divisi,
esta non già de' miei privati lari
i turbata quiete. Ah troppo lunga
a de' Tolomei dimora fece
l' ostel mia già sì felice: e 'l cielo
d' infortunio e di dolor colmollo!
TOL. E tu quel sei, che d' animo alla pace
tìo, fiero, ostinata accusar tutta
mia gente solevi? A te più assai,
e la prosperità a noi già fosse,
estra di superbia è la sventura.

RIN. L' encomio accetto, aver mi vanto un
(*core*)
al non è il costto, a superbir sol uso
gl' improperi casi. Or quì che cerchi?

TOL. Quel ch' è mio cerco: e sapervo' s' io
(*deggi*)

ra la pietra sepolcral d' un prode
lio nel campo dell onor caduto
nger soltanto, o sull oscura tomba
una figlia qual vittima immolata
grimar anco: se il destin sol deggio
edir della guerra, o insiem l' umana
ocità d' ogni destin più cruda.

RIN. Il reo tuo sangue maledir dovresti,
uell' istinto, ch' ha il peggior sovente
riprodur s' l' stesso, onde si faccia
terra al seme p' migliori angusta,
alito de' tristi al buono infetti
ure ch' ei spira.

TOL. Dalle tue parole,
lio (chè tal nomarti anco mi giova),
le delire tue parole io traggo

ESCENA II.

REINALDO *solo.*

Yo he rechazado su imágen, porque la be-
lleza de esta niña me recordaba la suya, y go-
zo en representarme los vicios que afean su
alma. De dónde nace el remordimiento por
tan justa venganza? Miserable suerte la mia!
No sé si el crimen me aflige tanto como el cas-
tigo, y mas que ambos lo que me llena de hor-
ror es nuestra naturaleza criminal y el dicta-
do de hombre, que me colma de vergüenza,
cuando considero á qué clase de seres me ase-
meja. Quién viene? Ah, su padre!

ESCENA III.

TOLOMEI, REINALDO.

TOL. ; Reinaldo!

REIN. Cuando los cónsules vinieron á tra-
tar en tu nombre, establecieron una alianza
que nos reunia dentro de las mismas murallas.
Yo dividi contigo el señorío de la ciudad, pe-
ro esta particion no se ha extendido al hogar,
cuya quietud debes tú respetar. Demasiado
tiempo un vástago de los Tolomei ha vivido en
esta casa, alguna vez tan feliz! Despues el
cielo ha vertido sobre ella los dolores y el in-
fortunio.

TOL. Y eres tú el que acusaba á mi familia
entera de ser contraria á la paz? La desgra-
cia ha sido para tí una escuela de orgullo, mas
que lo fué nunca la prosperidad.

REIN. Acepto ese elogio. Sí: me honro de
tener un corazon distinto al vuestro, que no
concibe el orgullo mas que en el infortnnio.
Qué vienes á buscar aquí?

TOL. Lo que es mio. Quiero saber si debo
llorar solamente sobre la piedra sepulcral de
un hijo heróico, muerto en el campo del ho-
nor, ó si han de correr mis lágrimas buscan-
do la tumba ignorada de una hija inmogada
como víctima: si debo solo maldecir los desti-
nos de la guerra, ó al propio tiempo la fero-
cidad humana, mas cruel que el destino.

REIN. Deberias maldecir tu sangre crimi-
nal y ese instinto que conduce al malo á mul-
tiplicar su raza, de donde nace que el mudo
sea estrecho para los buenos, y que el aire que
se respira esté infestado por alientos cul-
pables.

TOL. Tus palabras, hijo (que tal prefiero
llamarte aun), tus palabras, dictadas por el
delirio, me inspiran, no la cólera, sino la pie-

Non ira, ma pietà, ma reverenza
 D' un immenso dolore. Oh! della prisca
 Sua fierezza i crin bianchi, e i duri affanni
 Quest' animo spogliaro. Odi. La morte
 Fe' taciturno del vegliardo il tetto
 Già popolato: ed io qui vengo, e questi
 Luoghi interrogo, ov' io trovar credea
 Di mia famiglia almen l' unico avanzo
 Che rimaso mi fosse: ed ah! risponde
 All' iterate inchieste mie silenzio
 Misterioso, e stupefatta mormora
 In vario infausto suon la città tutta
 Sovra 'l destin della mia figlia. Bimmi:
 Viv' ella?

REIN. Vive.

TOL. Oh gioia!...

REIN. Aver conviene

D' ogni alterezza inver l' anima spoglia
 Basso invero il pensier per rallegrarsi
 D' una figlia all' onor sopravvissuta,
 E non piuttosto deplorar che in fasce
 Morta non sia; che il fulmine divino
 Non la colpisse il dì, che in suo cor tradiva.

TOL. Sovra il tuo capo il fulmine divino,
 Sovra il tuo capo, o disuman, che tolti
 Alle dolcezze del natio soggiorno
 Una vergin, sospir di mille cori,
 La seppellisti—ove non so—ma certo
 In loco orrendo, inabitabil, dove
 A umano orecchio ignoto, inutil, solo
 Il suo gemito suoni. Ov' è mia figlia?
 Della paterna autoritade in nome
 Altamente io t' interrogo. Rispondi.

REIN. D' una piú forte autoritade in nome
 Questo dimando or io, quando fra i nostri
 Guerrier nel sonno e nell' oblio sepolti
 Io sol vegliava in gravi cure, e a lei
 Pur volava dal campo il mio sospiro,
 Dov' era allor la figlia tua, dov' era?
 Siena dormia sotto le tende, e scosse
 Quì le spose in lor vedova quiete
 Spesso da sogni, che avveró l' evento,
 Balzàr dal letto trepide, e pe' cari
 Periglianti, frall' ombra ed il silenzio
 Mormoràr la preghiera. Ah! la mia sposa
 Sola, la figlia tua dormì tranquilli
 Sovr' adultere piume i sonni suoi:
 E se la spaventò forse un fantasma,
 Figlio del suo rimorso, era l' imago
 Del mio ritorno. Della sua perfidia
 Voi, talami traditi, attesto, e voi
 Troppo conscie pareti. E che mi giova
 Da me reietta aver colei, se viva
 Nell' alma, incancellabile, profonda
 Mi funesta l' idea del suo delitto:
 Se quindi lei tutto ragiona, e l' aura
 Parmi fremere ancor della sua voce:
 Se ognor ne' sogni a me ne vien possente
 Dell' antica lusinga, acciò piú sempre
 Mi ridestì infelice? Oh! dalla tomba

dad y el respeto á un inmenso dolor. Mis
 bellos blancos, mis largos sufrimientos
 despojado á mi espíritu de toda su fiereza.
 cucha: la muerte ha vuelto silenciosa y
 sierta la morada de este anciano padre: yo
 go á interrogar estos lugares, en donde al
 nos debia encontrar el último vástago que
 mi familia quedaba. Ay! A mis reitera
 preguntas solo responde un misterioso sil
 cio, ó tal vez un confuso rumor que se es
 ce en la ciudad sobre la triste suerte de mi
 ja. Dime, vive aun?

REIN. Vive.

TOL. Oh dicha!

REIN. Es necesario tener el alma despa
 da de toda grandeza, para regocijarse de
 existencia de una hija, que ha sobrevivido
 su deshonra, en vez de lamentar que ella
 hubiese muerto en la cuna, ó que el fuego
 cielo no la hubiese herido cuando me juré
 solemnemente una fé, que su corazon rec
 zaba.

TOL. Sobre tu cabeza vibrará el rayo
 cielo! Sobre tí que has arrebatado á las
 zuras del nativo suelo á una virgen, sus
 de muchos corazones; que la has llevado
 sé dónde, pero de cierto á sitios inhabita
 horrorosos, donde sus gemidos ignorados
 útiles, jamás podrán llegar á humanos oí
 Dónde está mi hija? Yo te interrogo en no
 bre de la autoridad paternal. Responde.

REIN. En nombre de una autoridad
 elevada, yo te preguento ahora. Cuando
 medio de nuestros soldados, sumidos en el
 ño y el olvido, yo velaba solo, lleno de
 dados, y cuando mis suspiros volaban á tu
 ja, dónde estaba ella? Siena dormia bajo
 tiendas, y las mujeres ágitadas en sus viu
 lechos por sueños que los acontecimientos
 justificado, se lanzaban temblorosas en me
 de las tinieblas á murmurar una plegaria
 aquellos que le eran tan queridos y la mu
 aménazaba. Mi esposa únicamente, tu
 gozaba tranquila de un sueño adúltero, y s
 vez algun fantasma, hijo de sus remordimi
 tos, venia á atemorizarla, era la idea de
 regreso. Yo tomo por testigos de su traic
 al tálamo nupcial que ella ha manchado,
 aquellas murallas sus cómplices. Y de qué
 sirve haberla rechazado, si viviendo en el
 do de mi alma la imágen de su delito no
 de perseguirme? Si todo me habla de ella,
 aura repite aun su voz, si mis sueños me
 cuerdan sus halagos de otro tiempo, para
 sea mi desgracia mas terrible? Oh! un esp
 tro salido de la tumba no se encarnizaria
 contra mí, si yo la hubiese muerto, y me
 vivo seria el remordimiento que por ello es

le non perseguiria piú assiduo spetro,
quando uccisa l' avessi: e non è crudo
rimorso corsi, che del rigor suo giusto
rova l' anima mia.

TOL. Giusto?... Da inganno
u; da fallece opinion sicuro
si? Ma l' error si age volmente repe
elli umani giudiziù....

RIN. E che? Questi occhi
aveggon foise, o 'l mio intelletto è scemo?
*(Additando gli dalla finestra il luogo sotto-
posto.)*

ira. Là dove ruinár tue sedi,
ind di tua stirpe anco l' onore.
estimoni alla colpa erano quante
ciel stelle rifulgono.... *(Con raccapriccio.)*

Di quella
te parmi spirar l' aure infelici!
a quelli' ingenti ruderì appiattato
io, quando l' indegna... Ah! mi ribolle
vellamente nelle vene il sangue,
a destra sull' elsa anco mi corre,
mi sembra che il braccio un' altra volta
afferrì Ugo, e.. .

TOL. Ti calma!

RIN. Ugo, dove sei?
ge da Siena ove t'aggiri, o amico,
si gran tempo? Or chè non può costui
tuo labbro fedel....

(Si ode di dentro un fonte gemito.)

Oh! qual s' intese
gemito qui presso?... Ovver m' illude.
se l' accesa fantasia?... Vaneggio?
(Suonano le tre.)

suonò l' ora terza!
*(de come colpita da spavento sopra una se-
dia, Silenzio.)*

TOL., a parte. Alta pietade
fa. Del traditor la sottil arte
è scarsa, e il fallo involontario espia
arcani dolori. *(A Rinaldo che rinviene.)*

Odi. Quell, Ugo,
nomavi testè, verace amico
te davver qual credi? E non ti cadee
petto mai' sovr' esso?

RIN. Il fatto, il fatto,
le vuote parole, ei diemmi in prova
a sua lealtà.

TOL. Pur quell' onesto
atroci dilaniano, e sembante
mplacabil rimorso hanno.

RIN. Che ascolto!
TOL. Lnnge da' luoghi popolati ei fugge
i vivente aspetto; e ove piú veste
aggio orror natura, erra solingo,
do, irrequieto, e 'l passo affretta,
si inseguíto, e si rivolge addietro.
ual piú d' Appenino erge la fronte
ceso, alpestre giogo, ivi sovente
elando s' arrampica, e dall' alto
pe' treuendi precipizii il guardo

rimentase, que el que siente mi pecho por su
justo rigor.

TOL. Justo le llamas? Sin duda eres presa
de algun funesto error. El error se ampara
tantas veces del humano juicio!

REIN. Cómo pues? Mira. *(Señalando con
un dedo por la ventana.)* Allí donde se ven las
ruinas de tu casa, allí tambien se extinguió el
honor de tu hija. Tantos testigos habia de su
delito como estrellas brillaban en el cielo. Aun
creo sentir el aura de aquella noche maldita.
Yo estaba oculto detrás de las rocas, cuando
la infame... ; Ah! la sangre comienza á her-
vir en mis venas otra vez y mi mano ase la
empuñadura de la espada. Todavía me pare-
ce que Hugo retiene mi brazo, y....

TOL. Cálmaté.

REIN. Hugo, dónde estas? Qué te aleja tan-
to tiempo de Siena, amigo mio? *(Se oye un
gemido.)* ; Qué es esto? ; Gimen cerca de aquí?
O es mi imaginacion exaltada, que... yo de-
liro!... *(Dan las tres.)* La hora es esta. *(Cae
sobre una silla. Silencio.)*

TOL. Me inspira lástima. La perfidia de un
traidor sagaz es su escusa y sus dolores se-
cretos espian la involuntaria falta. *(A Rei-
naldo, que se acerca.)* Escucha. Ese Hugo,
con quien atestiguas, era un verdadero ami-
go? No has sospechado nunca de él?

REIN. Hechos, hechos y no vanas palabras.
Esas son las pruebas que él me ha dado de su
lealtad.

TOL. Y sin embargo, á ese hombre justo
devoran sombríos afanes, que se parecen á im-
placables remordimientos.

REIN. Qué oigo?

TOL. Lejos de los lugares habitados, él vive
huyendo de toda figura humana, y los sitios
donde la naturaleza se reviste de mas horror,
son los que él recorre solitario, inquieto, apre-
surando el paso, como si le persiguieran. Allí
donde el Apenino eleva su empinada frente,
inaccesible, se le vé con frecuencia dirigir una
ávida mirada á los precipicios, y asomarse al
borde... Entonces parece que una mano in-

Avido volve, e già sull' orto pendere,
Già... Ma in quel punto un' invisibil destra
Par rattenerlo: e lo diresti un uomo
Dal ciel dannato ad aborrir la vita,
E a viver pe' rimorsi.

RIN. Il ver mi narri?

TOL. Lui col bordon di peregrino in pugno,
E in aspro saio penitente avvolto,
Pallido, macilento, e colla barba
Lunga sul petto e squallida, i cultori
Attoniti miràr profughe l' orme
Attraverso de' campi, o in riva a' fiumi
Agitar senza scopo, e v' ha chi 'l vide
Alle soglie delli er mi tranquille
Approssimarsi gemebondo in atto
D' antico peccator, che corre, in cerca
D' un difficil perdon... Ma tocco appena
Il sacro limitar, s' arretra e fugge,
Quasi timido ei sia di violarlo
Con piè profano,

RIN. E sei ben certo?...

TOL. Io stesso

Mentre in val d' Arbia ad espugnar castella
Colla guelfa vittrice oste mi stava,
Da voci che correan timide e vaghe
Già fui mosso al sospetto: indi mi diedi
L' orme a spiar del fuggitivo, e tanto
Fu propizio il giusto ciel, che in breve
Scontrarlo m' avvenne. Ei, come 'l occhio
Su me gli corse, allibi, vacillarongli
Le ginocchia, fuggir volea: ma li,
Come impietrito, immobile ristette.
Poi, sia disperazion, che in lui destasse
Un estremo coraggio, o che rimaso
Qualche nobile spirito in sen gli fosse,
Levò la testa alteramente, e tutta
Da sommo ad imo furiando sciudersi
L' nmil sua veste, e in ferrea maglia strette
Svelar le membra e il brando al fianco, un

(lampo

Fu. Giudizio di Dio, sui nostri acciari?
Fieramente gridò. L' empio invocava
Il giudizio di Dio, ma in cor sua speme
Tutta delli anni alla ragion dispari
Fidava: ell non sapea quanto a tor valga,
E ad accrescer vigore a un braccio umano
La ragion della causa. Il brando io dunque
Snudo, e vindice Iddio dell' innocenti
Altamente chiamando... Ma che giova
Che alla tua mente allucinata il velo
D' un orribile inganno a strappar tardi?

(Porgendogli un foglio.)

Prendi, infelice, questo foglio, e leggi.

RIN. Che fia?.. D' Ugo i caratteri son questi!
(Lo scorre rapidamente in silenzio con molta
commozione.)

Me misero, che lessi!... Oh tradimento!...
Sposa innocente mia, quanto fui teco
Ingiusto e crudo!

TOL. In avvenir tu credi,
Più ch' a' tuoi lumi, che ingannar ti ponno,

visible le detiene: diríase que es un homb
condenado por el cielo á detestar la vida, y
vivir para ser devorado por los remordimiento

REIN. Dicees la verdad?

TOL. Se le ha visto con el bordon de
regrino en la mano, el hábito de penitente,
rostro pálido, la barba crecida, evitando
encuentro de los montañeses sorprendid
errar á través de los campos sin objeto, ó bi
seguir la corriente de los rios. Se le ha vi
tambien acercarse á lejanas ermitas en actit
de endurecido pecador que busca un perd
dificil de obtener. Mas apenas tocaba el s
grado recinto, volvía la espalda y huía co
si temiese profanar la santidad del templo
su presencia impía.

REIN. Y estás seguro?...

TOL. Yo mismo, cuando fuí á la cab
del victorioso ejército Guelfo á sitiar los c
tillos del valle de Arbia, concebí algunas s
pechas al oír ciertos vágos rumores; yo se
entonces las huellas del fuggitivo, y el cielo
to me permitió encontrarle. A mi aspecto
palideció, sus rodillas flaquearon, y quiso h
pero permaneció en pié, inmóvil y como
trificado. Despues, sea que la desespera
hiciese resplandecer en su corazon un últ
rayo de valor, sea que aun hubiese conse
do algún noble sentimiento, levantó orgul
la cabeza, y así que en menos de un inst
hubo hecho giras su humilde vestido, n
trando su cuerpo cubierto de una cota de
lla y la espada al cinto, exclamó: "El juicio
Dios." El impío invocaba el juicio de D
pero toda su esperanza descansaba en la
ferencia de edad que entre ambos existe, y
sabia qué vigor y fuerza da al brazo de
hombre la conciencia que él tiene de la ju
cia de su causa. Yo tiré de mi espada, invo
al Dios protector de la inocencia... Mas,
qué tardar en descubrir el velo que oscu
tu inteligencia? (Dándole un papel.) To
esto, desgraciado, y lee.

REIN. Qué es esto? Letra de Hugo? (Corriéndola rápidamente.) Oh! Qué es lo
yo he hecho? Traicion! Esposa inoce
Cuánto he sido para tí injusto y cruel!

TOL. En adelante, da mas crédito á la
tud que á tus propios ojos, que pueden e

specchiata virtù.

RIN., *dopo aver riletto il foglio.*

Ma non fia poi

l'inganno quest'esso, una menzogna?
Non son d'Ugo i rimorsi un'ingegnosa
alla' uopo tessuta? E non l'avrebbe
sè medesimo calunniar costretto
tua pietà paterna? A questo foglio,
e tu stesso mi porgi, io ciecamente
esterò fàde?

SCENA IV.

TOLOMEI *non osservato da RINALDO, avrà fatto un segno verso la parte ond, e venuto in scena. Al momento che Rinoldo proferisce l'ultima parola, compare UGO, ferito nell'petto, reggendosi a stento, appoggiato a due GUERRIERI, smunto e pallidissimo, con barba lunga in veste di peregrino, lacera sul davanti.*

UGO. Ad un morente credi.

RIN. Oh vista!

COL. Io quì nell'ora sua suprema
strascinarlo a conformar col labbro
che un debile spirito anco gli resta,
quel foglio le note.

RIN. Empio! E potresti?...

UGO. Non teme ira mortal, giudice umano
paventa colui, che all'atterrito
sier dinanzi ha il Giudice divino,
l'eterna vendetta. Odi, Rinaldo:
l'altra forza mi dettò lo scritto,
la forze del ver. Potea, volendo,
o trat, nella tomba il mio segreto.
d'orsvelato anco l'avrei: ma vinto
da troppa vergogna il pentimento.

RIN., *con furore in procinto di avventarsi
contro Ugo.* Tal delitto a punir fia troppo lento
nella ferita.

UGO. Oh! ti prevengo!

(*si strappa la vendà*) A terra

ti ritegni d'odiosa vita. (*cade*)

non fugge col sangue il mio rimorso!
namente l'anima infelice
roderà!

Ugo cade e viene strascinato dai due Guerrieri.)

RIN. Volo a' tuoi piedi, o sposa.

(*A Tolomei.*)

! tu mecò ne vieni del suo perdono
reessor.

COL. Pur che si giunga in tempo!

parte.

REIN. Pero esto no puede ser una mentira! Una ingeniosa trama, tejida con los supuestos remordimientos de Hugo? Tu amor paternal no le podria haber obligado á calumniarse él mismo? Debo prestar una fé ciega á ese papel que tú propio me traes?

ESCENA IV.

LOS MISMOS, HUGO (*herido sostenido por dos soldados.*)

HUGO. Cree en la palabra de un moribundo.

REIN. Oh que espectáculo!

TOL. Yo le he hecho venir hasta aquí en su hora suprema, para que el escaso aliento que le resta confirme lo que su mano ha escrito.

REIN. Impío! Y puedes?...

HUGO. El que tiembla á la idea de un juez supremo y de la eternal venganza, no puede temer la cólera de los hombres ni de los mortales jueces. Oye, Reinaldo. Ninguna otra fuerza que la de la verdad me arrancaria la confesion que hago, el escrito que te he mandado. Yo podria sepultarla conmigo en la tumba. La hubiera hecho antes, pero la vergüenza ha sido mas poderosa que el arrepentimiento.

REIN. (*Presipitándose hácia él.*) Esa herida es demasiado lenta para castigar tu crimen.

HUGO. Prevengo tus golpes. (*Arrancándose la vendà.*) Pronto mi odiosa existencia tendrá su término! Ah! el remordimiento no desaparece con mi sangre! El vivirá eternamente en mi alma desolada! (*Muere y se lo llevan los soldados.*)

REIN. Vuelo á tus pies, esposa mia. Ven conmigo á solicitar mi perdon.

TOL. Con tal de que lleguemos á tiempo!

ACTO QUINTO.

campiña desierta en la Maremma de Sienna. A un lado y otro cruces y tumbas: en los costados bosque. Fondo perspectiva de montañas. A la dcha. la pta. del castillo de Reinaldo, se entra por un puente levadizo.

SCENA PRIMA.

PIA *estenuata, palida, tremante, esce dal stello, camminando a stento e sostenuta dal primo CASTELLANO.*

PIA. Sperai che almen dopo i diurni ardori,
questa luce al tramontar, più lievi

ESCENA PRIMERA.

PIA, *estenuada, pàlida, temblorosa, sale del castillo, apoyándose en el brazo del PRIMER CASTELLANO.*

PIA. Yo esperaba al menos que tras los ardores del dia, al ponerse el sol, se aspirase

Avrei spirate nelli aperti campi,
E men ferve l' aure. E tu benigno
M' hai questa breve libertá concessa,
Di ch' io con voce moribonda il cielo
Che te rimerti prego. Ah; non rispose
L' effetto alla speranza. Il sen non meno
Quì, che dentro alle mie squallide stanze,
M' avvampano, e l' respir soffocan queste
Aure maligne. Ecco, nel ciel d' ignite
Falde, e di sangue in occidente sparso,
D' un dì piú tristo la minaccia io leggo:
Quindi all' occaso di mia vita anelo,
E pavento il dimane.

CAST. Oltre l' usato
Fieri in quest' anno dal leon saetta
I rai concenti il sol. Natura istessa
Contro il tenero fior di tua salute
Pai congiurata. Ah! non dovria coll' uomo
Gareggiar di ferocia, e contemplando
Questa dolce beltà che si consuma,
Dell' immite stagion, del feral clima
Dovria, se un senso di pietade avesse,
Temperare il rigor.

PIA. L' infermo fianco
Sopra quel sasso adagerò. Le forze (*siede*)
Ognor piú m' abbandonano. Una gioia—
Ultima!—io quì mi promettea, l' aspetto
Della terra e del ciel col sospirioso
Avido sguardo del supremo addio
Abbracciando, bevendo. Oh dimmi! E nebbia
Forse, che vespertina all' aer levasi
Dal paludoso limo, ovver discese
Sulle mie luci indebolite un velo?
Tutto è lugubre quì! D' estivi insetti
Metro discorde e stridulo piú tetra
Mi fa cader sull' anima la noia.

(*Compare una Contadina nol fondo, la quale si
pone in ginocchio appiè d' un tumulo.*)
Parmi lontan lontano udir la mesta
Squilla del dì morente. Il flebil suono
M' intenerisce ed a plorar m' invoglia.
Oh!... qual donna vegg' io là genuflessa
Sovra un sepolcro? misera! La terra
Bacia pregando, e par che pianga. Ah dunque
Sola quì la mia lacrima non scende;
Ho compagni al dulo! Deh! mi concedi
Ch' io d' appresso la vegga e le ragioni.

CAST., *alla Contadina.*
Per poco il tuo pietoso atto interrompi,
E a lei, che teco favellar desia,
Rispettosa t' accosta.

CON., *alzandosi ed accostandosi alla Pia.*
A me ti degni
O signora.... Ma che? Del maremmano
Cui del morbo in balia languir tu sembri.
Quanta pietà mi fai! Ma tu, che in volto
La maestà d' un gran natal pur serbi,
Perchè a spirar dalla città ne vieni
Queste vampe omicide!

PIA. A me ragiona
Delle mie no, ma delle tue sventure.

mas dulce y fresca el aura de los campos. F
nigno tú, me has concedido ese instante
libertad, y mi voz, próxima á extinguirse, ru
ga al cielo te recompense en lugar mio.
resultado no corresponde á mi esperanza.
pecho no está menos inflamado aquí, al a
libre, que en los sombríos aposentos del ci
tillo, y me ahogo al aspirar en esta atmósfi
infestada. Ay triste! En ese cielo, cubie
hácia Occidente de rojas nubes, leo la ame
za de una mañana mas triste aun. En el o
so de mi vida temo la nueva aurora del n
vo dia.

CAST. En este año el sol, saliendo del s
no de *Leo*, lanza mas ardientes rayos que
costumbre. La naturaleza misma parece c
jurada contra la débil flor de tu salud. A
No deberia rivalizar en barbárie con el ho
bre; y al contemplar esa dulce belleza, qu
mortifera estacion aniquila, bien fuera
templase los rigores del clima.

PIA. Voi á reposar mi fatigado cuerpo
bre esa roca. Mis fuerzas me abandonan e
dia mas. Ultimo gozo! Aquí me prometia
templar el aspecto del cielo y de la tierra
la suspirante y ávida mirada del sup
radios. Dime: es una nube que el aire de la
de eleva sobre el fango de esta llanura,
un velo que se extiende ante mi vista osc
cida? El murmullo sordo, discordante y tr
de los insectos redobla la melancolía que
sa sobre mi alma. (*So ve en el fondo una
deana que se arrodilla ante una tumba.*) C
escuchar el doloroso tañido de la campa
que anuncia la conclusion del dia y hace
rer mis lágrimas. Quién es esa mujer que
viso á lo lejos, arrodillada cerca de un se
cro! Parece que llora y besa la tierra su
cante! Así mi llanto no correrá solo, y mi
lor no vivirá aquí aislado! Permíteme a
carme á ella y hablarla.

CAST. (*A la Aldeana.*) Suspende un inst
te tu piadosa ocupacion y acércate con
peto á esta dama que desea hablarte.

LA ALD. (*Levantándose y aproximándo
Pia.*) Tú te dignas, señora?.. Pero qué? Mu
tras languidecer al funesto influjo de la M
remma. Cuánta compasion me inspiras!
cuyo rostro lleva el sello de un no'le ne
miento, por qué has venido á respi r e
exhalaciones mortíferas?

PIA. Háblame de tus desgracias y me
las mias.

ION. Deh! chi sei tu, che a lamentar li al-
(trui

propri mali oblii? Donna, la terra,
tutta irta di tumuli e di croci,
si funebre campo, intorno miri,
na terra crudel, che a' cultor suoi,
mio de' lor sudori, apre la tomba.

PIA. E a me pur l' priará.—Segui.

LOZ. Sul capo
mio giovine sposo, ahi, duramente
à discese. Una straniera spica
re curvo ei mietea sotto la grave
idiana sferza, uscian letali,
tri vapór dal maledetto suolo;
infelice che beveali, come
lia tremando, al sol, languide e fesse
n le membra sul terren distese,
ù non surse! Te lamentevol grido
pargoletti che dimandan pane,
avido lo spinse a perigliosi
orii quì, 've spesso agl' inclementi
ii del loco nel fervor dell' opre
ncauto agricoltor vittima cade.
i gran prezzo alimentarne, o caro,
che vol'esti? Or nel percosso tetto
igon vedova ed orfani, imprecaudo
avari signor della Maremma,
giova il frutto d' una gleba infausta
ivata col sangue.

CAST. Audace!...

PIA., *alla Contadina* Ah taci,
' imprecare de' m' s'eri s' aggiunga
ie tante sciagure! E se al mio sposo,
mal conosci, per le colpe avite
qualche danno il ciel minaccia, ah, tutto
nda sul capo mio.

enzio. *La Contadina presa da rammarico
er l' imprudente detro, col quale offese in-
ontaneamente la Pia, le chiede co' gesti
rdono Questa si stacca del collo un rico
oline, e porgendolo alla Contadina, dice:)*

Prendi, Sollievo
inopia e al dolor porgi con queste
me, che a me di mie dovizie tante
aser sole—e inutili. Ah! quell' una,
mi fu cara, (*acceunando l' anello che le fu
tolto*)

E nel sepolcro meco
lea portarl, io più non l' ho. Strappata
elmente mi fu. L' ho vista a terra
ar rabbiosamente, e nella polve
ar, frangerla.... Oh ciel! sul corpo mio
ievemente tollerati avrei,
sulla cara marital mia gemma
tti spregi.

ION. Ah datti pace!

CAST. Il cielo
chiamo in testimon, chè a quest' uffizio
etoso io non nacqui. Andronne a Siena
contro il grave suo divieto andronne
io consorte, al signor mio. Le antiche

LA ALD. Quién eres tú, que olvidas tus ma-
les al compadecer los ajenos? La tierra que
contemplas en derredor tuyo, erizada de tum-
bas y de cruces, como un lugar de reposo, es
un suelo cruel, que abre á sus labradores un
sepulcro por precio de sus trabajos.

PIA. A mí me abrirá otro: continúa.

LA ALD. Esa tierra pesa duramente sobre
mi jóven marido. Mientras que él, bajo los
ardores meridionales, la removía para que
produjese abundantes cosechas á un extraño,
ella exhalaba espesos vapores; y el infeliz que
los aspiraba acabó por extender sobre el suelo
sus entumecidos miembros. Ya no se levantó
mas. Los lamentables ruegos de sus hijos que
le pedían pan, le obligaron á emprender sin
descanso esos peligrosos trabajos que frecuen-
tamente acaban con el imprudente labrador
que los acomete. A tan caro precio, esposo
mio, por qué pretendiste alimentarnos? Hoy
bajo tu techo, herido por la muerte, lloran una
viuda y dos huérfanos, maldiciendo á los ava-
ros señores de la Maremma, que recogen los
frutos de una tierra cultivada con la sangre.

CAST. Temeraria!

PIA. (*A la Aldeana.*) Calla! No vengan
las imprecaciones de los desgraciados á do-
blar nuestras miserias. Y si el cielo amenaza á
mi marido, que tú conoces mal, por alguna
falta que cometieran sus abuelos, todo el da-
ño caiga sobre mi cabeza. Toma: alivia tu do-
lor y tu pobreza con esas joyas, únicos é in-
útiles restos de mi antigua opulencia. Una
sola, (*designaudo al anillo que le fué quitado*)
me era querida. Esperaba llevarla conmigo al
sepulcro, y ya no la tengo. Me la arrebataron
cruelmente: la ví arrojar con rabia sobre el
suelo, pisotearla en el polvo y hacerla peda-
zos. Yo hubiera preferido que mi cuerpo su-
friese tantos ultrajes, antes que mi anillo nup-
cial.

LA ALD. Tranquilizate.

CAST. Pongo por testigo al cielo de que
yo no he nacido para cumplir tan amargo
oficio. Yo iré á Siena, y á pesar de la prohi-
bicion de tu esposo, me presentaré á él, le
mostraré mis antiguas heridas y mi espada no

Mie cicatrici, e il non ignobil brando
Gli mostrerò.

PIA. Ah! se tant' osi,
Dell' innocenza mia pur gli ragiona.
Digli che diss'io! Legata
Con nodi inestricabili di fraude
Mi venne ogni discolpa. (*Alla Contadina*).

O amical Almeno

Sul tuo diletto lacrimata posa
La sepolcral sua terra.

Oh! la rugiada

Questi ivan sitibondo ed arsi campi
Consolar pria vedrai, che l' avel mio
Mortal lacrima bagni. Una calunnia
Del mio nome s'indonna. Anzi che queste
Membra affitte si-fascino, già tolta
M'è la vita dell' anima, l' onore,
Il mio femminile onor, che già si bello
Illibato splendea: d' orrenda nube
L' offuseò la menzogna, ed è omai spento
Su questa terra, ove d'onor si vive.
Giusto cielo, vendetta.

CON. Oh che mai sento!

CAST. A te fann'eco in dimandar vendetta
Tutte l'alme pietose.

PIA. Ah no! perdono!
E possa ancor del mio supremo affano
L'ultima voce mia suonar perdono.
(*Facendo alcuni passi per ritornare al castello*
Alla Contadina.)

Tu quando al novello

Biondeggiar delle messe, amor trarratti
Su quella tomba a piangere, d'intorno
Guarda; e se mostra di recenti glebe
Fare un tumulo noti...

CON. Ah taci!

PIA. Allora

Ricorditi di me, che son la Pia,
Siena mi fe': disfecemi, tu 'l vedi,
Questa fatal Maremma. (*Abraccia la Con-*
tadina.)

Addio!

(*S'avvia col Castellano per ritornare al castello*)

SCENA II.

LA PIA, il CASTELLANO.

CAST. Qual odo
Rumor frequente? Calpestio mi sembra
Di correnti cavalli.

PIA. Ahimè! Tu fai
Possentemente palpitarmi il core.

CAST. Sì. Da lontano a questa volta io veggo
Due cavalier da due scudier seguiti
Mover precipitosi.

PIA. Ah se l' un d' essi
Rinaldo fosse!

CAST. Nel castello or meco
Rientra.

PIA. No: qui rimaner vogl'io.

empuñada sin gloria...

PIA. Si te atreves, háblale de mi inocia: dile... Qué intento?... Estrechada lazos que formó la perfidia, me es imputada disculpa. Oh, amiga! al menos soblosa que cubre à tu bien amado, pueden rer tus lágrimas. El rocío vendrá á conesta campiña abrasadora, y alterada a que humano llanto riegue mi sepulcro. calumnia se ha apoderado de mi nombre. mero que mi agitado aliento se apague han arrebatado la vida del alma; el honor mio, que tan puro brillaba. La melo ha ennegrecido y ha muerto para siersobre esta tierra donde se vive del h Venganza, cielo; justicia!

ALD. Qué escucho?

CAST. Todas las almas nobles te serán de eco para pedir venganza.

PIA. Ah! no! Perdono. Pueda el último acento de mi postrer dolor hacer oír esa labra... Perdono. (*A la Aldeana*). Cu vuelvas á llorar sobre esa tumba, mira e derredor, y si descubres una losa rec enclavada en la tierra...

LA ALD. ¡No sigas!

PIA. Entonces acuérdate de mí, que Pia. Siena me dió la vida: esta fatal Ma ma me la quita. (*Abrazando à la aldeana*) Adios. (*La aldeana se retira.*)

ESCENA II.

PIA el CASTELLANO.

CAST. Qué oigo! Ese rumor que se ca... Diríase que son caballeros lanzado galope...

PIA. Ah! Me haces latir el corazón fuerza.

CAST. Sí: Lo veo bien ahora. Son doñores, seguidos de sus escuderos que co á todo escape.

PIA. Si fuese uno de ellos Reinaldo!

CAST. Vuelve al castillo conmigo.

PIA. No: quiero permanecer aquí: no

sto favor, deh! non negarmi.

AST. Oh mira!
dall' arcione i cavalier balzàro:
o a' scudier fidan le briglie, e avviansi
estri quì, chè il suol lubrico e molle
perigliosa a' corridor la via.

IA. Questi occhi, ah! nulla veggono.
AST. M' inganno?
a mio signor le iusegne!...

IA. Che dicesti?
AST. E al portamento, agli atti...
Ebben?...

AST. Non erro.
IA. Come?...

AST. E desso.
IA. E fia ver?—S' anco ei venisse
ocidermi, ben venga.

AST. Ah no!
IA. Di caldo
or la fronte hò màdida. .. Sostienmi.
a è la piena degli affeti... Io sento.
a tremarmi, e vacilar.

AST. T' affida;
se è il tuo genitore.

IA. Ei pur?
AST. Col padre
non verria, se quì crudel venisse.

IA. La gioia è che m' opprime
AST. Orsù, raccogli
i smarriti spiri. A te vicini.
non essi.

IA. Li veggo!

ESCENA III.

ALDO é TOLOMEI giungono affanosi. LA
A, fortemente commosa, fa alcuni passi
r incontrarli. Vuol parlare, ma non puo
ticolar la parola.

OL. Oh figlia!
N. Oh sposa!
(Cade subito in ginocchio a' suoi piedi.)

IA. Rinaldo!...
IN. col viso basso.

IA. Pia! Mira a' tuoi piè prostrato...

IA. Sorgi!
N. Il perdon del mio gran fallo
(imploro)

IA. Tu...
N. sempre in ginocchio colli acchi a
(terra.)

IA. Dagli occhi strappata la benda
i. Sien grazie al padre tuo. Quel perfido.

IA. Di lui non più. Vieni al mio petto.

N. alzandosi, la fissa in volto. Oh vista
e cangiata!... Ah! me spietato, infame!

IA. mio gastigo all'universo nota
a sevizie mia. Quest'innocente...

IA. in tuono di scusa.
mi credevi.

OL. Del snpposto fallo

rehuses este favor.

CAST. Observa! los caballeros se lanzan
de la silla; entregan las bridas á sus escude-
ros; vienen á pié porque la humedad haria
peligrosa la marcha de un caballo.

PIA. Mis ojos, ay! nada ven.

CAST. ¿No es ilusion? ¿Seria mi señor!

PIA. ¿Qué dices?

CAST. Sus gestos, su ademan...

PIA. ¿Y bien?

CAST. No me engaño.

PIA. ¿Cómo?

CAST. Es él.

PIA. ¿Es cierto? Aunque á matarme lle-
gue, sea él bienvenido.

CAST. ¿Ah no!

PIA. Mi frente se cubre de un sudor ar-
diente... Sosténme... sin duda es el afan que
me agita... me siento vacilante y temblorosa...

CAST. Sosiégate. Tu padre viene con él.

PIA. ¿Tambien mi padre?

CAST. Y no le acompañaria á venir con
intenciones crueles.

PIA. La alegría me mata.

CAST. ¡Valor! ¡Cobra espíritu! Hélos aqui.

PIA. Ya los veo.

ESCENA III.

Los mismos, REINALDO, TOLOMEI.

TOL. Hija mia!

REIN. Esposa! (Arrojándose á sus pies.)

PIA. Reinaldo!

REIN. Pia, mírame á tus pies.

PIA. Levántate.

REIN. Yo te pido el perdon de un gran
crímen.

PIA. Tú?

REIN. La venda ha caido al fin, gracias
á tu padre. Aquel péfido...

PIA. No me hables de él. Ven á mis
brazos.

REIN. (Levantándose y mirándola). Oh
cruel espectáculo! ¿Cómo has cambiado! Des-
graciado de mí! Bárbaro! Para mi castigo es
preciso que el mundo entero conozca mi
maldad. Esta inocente...

PIA. (Escusándolo.) Tú me creias cul-
pable.

TOL. La has castigado con una fea sos-

Ben grave fio scontasti!

(*La Pia accena al padre dolcemente di tarcersi*)

RIN. Ah si, un crudel, un disumano io fui! Nè i muti avvisi, Stolto! mai seppi interpretar del core. Rinvigorir l' egre tue membra ponno: Me chi pud mai delle sofferte angoscie Risarcir l'alma? Il tuo perdon non merto.

PIA. Il merti, e l'hai.
(*al Castellano.*) Deh! tu, uom pio, le la-
(*crime*)

Che risparmiasti al mio dolor li narra Per suo conforto.—Io ti rividi, o padre, Fuor d' ogni speme. Quante cose, o sposo, Vorrei dirti, e non so. Ma tutte, tutte D' un' amorosa vision nell' ora, Ombra fedele, a te dirolle in breve.

RIN., *con intupore.*
Che?... (A Tolomei.)

Forse il morbo delirar la tragge?

TOL. Da questi infetti luoghi, o Pia, t' in-
(*vola*)

Prestamente con noi. La tua salute. Rifioririran le pure aure di Siena.

RIN. Ah sî! Qui presso un palafren t' atten-
(*de.*)

Vieni. Tu meco la sorreggi, o padre. Deh, vieni!... Incerto il passo movi.

PIA. Oh! E tardi.

RIN. Che udii!

TOL. Figlia, che avvenne? Oh come trema!

RIN. Sposa, ta cor.—Me sventurato!

PIA. E tardi!

Ma non men duole. Il mio rapito onore Mi rende, pria ch' io l' abbandoni, il mondo, Tu l' amor tuo mi rendi. In pace or compiasi Il sacrificio.

RIN. Ah non morrai! Sarebbe Troppo orribile, atroce il mio rimorso.

(*Nel delirio della disperazione.*)

Deh, se non vuoi che in disperati eccessi L' anima io perda, o Pia, no, non moriré!

PIA. La fronte al cielo.... rassegnata piega. Vivi..., al pensier di me.... Vivi alla figlia.... Dov' è la figlia?... Ove sei tu?... Rinaldo! Più non ti veggo... A me la destra. Sposo!.. La tua destra....

(*Accostandosi al cuore la mano di Rinaldo.*)

Quì... quì... Padre!... Ah! (*Spira.*)

TOL. Me misero!
Più non respira. (*A Rinaldo con furore.*)

L' opra tua contempla.

RIN., *cavando la spada per trafiggersi.*
Punir saprommi.

TOL. *disarmandolo.* Fermati! Con nuove Colpe espiar presumi, empio, le colpe?

pecha.

REIN, Si: he sido cruel, inexorable, sensato! No habia sabido comprender los dos avisos de mi corazon. La fuerza volver á tus ateridos miembros; mas podrá curar tu alma de las angustias que sufrido? Yo no merezco tu perdon.

PIA. Tú lo mereces y lo tienes. (*Al Castellano.*) Tú, hombre piadoso, puedes su consuelo contarle cuántas lágrimas ahorrado à mi dolor. Te vuelvo á ver, mio, y esto sobrepuja á mis esperanzas. Quanto tengo que decirte, esposo mio, y cómo! Mas pronto, sombra fiel, te lo todo en amorosa ilusion.

REIN. (*Estupefacto*) Cómo? (*A Tolomei.*) Será que la enfermedad la haya conducido al delirio?

TOL. Marchemos al instante, Pia, de todos lugares infestados. Tu salud renacerá en el aire puro de Siena.

PIA. Es ya demasiado tarde.

REIN. Qué oigo!

TOL. Qué es esto hija mia! Ah! tiembla!

REIN. Esposa, valor! Desgraciado!

PIA. Es demasiado tarde!... Pero yo me quejo. El mundo, antes de que le abandone, me devuelve mi honor! tú me vuelves tu cariño! Que el sacrificio se consuma en paz!

REIN. Ah! Tú no morirás. Mis remordimientos serian demasiado crueles, demasiado terribles. Si tú no quieres que se pierda mi vida en el exceso de la desesperacion, Pia no morirás.

PIA. Inclina tu frente con resignacion a la voluntad del cielo. Vive... para pensar en mi hija... Vive para nuestra hija... Dónde está tu hija? Dónde estás tú, Rinaldo? Ya no te veo en tu mano. (*Poniendo la mano de Rinaldo sobre su corazon.*) Aquí... aquí... Padre! Ah! (*Espira.*)

TOL. Ella ha cesado de vivir. Desgraciado, contempla tu obra!

REIN. (*Sacando su espada.*) Yo sabré vengarte!

TOL. (*Deteniéndole.*) Detente, impío! ¿Crees por un nuevo crimen expiar el crimen que has cometido?

